



“mieux vivre en ville”

2021-2022

MVVコミティ

La France est fermement engagée dans la promotion de la transition bas carbone depuis la signature de l'Accord de Paris en 2015. Elle a fait du Pacte Vert pour l'Europe une priorité majeure de sa Présidence du Conseil de l'Union Européenne. Dans ce contexte, la transition vers un modèle de ville durable et inclusive est une source de croissance incontestable au moment où, dans la situation internationale que nous connaissons, nos économies ont plus que jamais besoin d'une relance créatrice d'emplois et d'innovations.

Philippe SETTON, Ambassadeur de France au Japon

フランスは2015年のパリ協定締結以来、低炭素化の推進に確実に取り組んでいます。欧州連合理事会議長国として、「欧州グリーンディール」を主要な優先事項としました。持続可能で包括的な都市モデルへの移行は、紛れもなく成長の源となるものです。現在私たちが直面している国際情勢の中で、私たちの経済はこれまで以上に雇用とイノベーションを生み出す経済回復を必要としています。

駐日フランス大使 **フィリップ・セトン**

Bravo au Comité Japon des Conseillers du Commerce Extérieur de la France qui nous invite à repenser la ville de demain, en profitant des expertises et des expériences complémentaires des entreprises et des collectivités locales de nos deux pays dans différents domaines du Mieux Vivre en Ville: la décarbonation, les économies d'énergie, la revitalisation régionale, l'innovation sociale et digitale, etc. Ce dialogue est un outil précieux pour les groupes de travail sectoriels instaurés entre les Ministères de nos deux pays, au service, je n'en doute pas, de nouvelles formes de partenariat public-privé.

Christel PERIDON, Ministre conseiller pour les affaires économiques de l'Ambassade de France au Japon

脱炭素、省エネ、地方創生、デジタルや社会のイノベーションなど「人々の暮らしやすさ」に関わる様々な分野における、日仏の企業や自治体の相互補完性のある知識や経験を共有することにより、私たちに明日の都市について再考させてくれたフランス政府対外貿易顧問委員会の皆様に祝意を述べたいと思います。この対話が、両国の省庁間で行われている分野別ワーキンググループに加え、新たな形の官民協力に貢献することは間違いないでしょう。

在日フランス大使館経済公使 **クリステル・ペリドン**

“mieux vivre en ville”

POUR DES VILLES POST CARBONE ATTRACTIVES ET DESIRABLES

Le comité « Mieux Vivre en Ville » (MVV) des Conseillers du Commerces Extérieur de la France au Japon (CCE-Japon) a vocation à définir les tendances et problématiques urbaines qui seront prioritaires dans les années à venir, à partager les bonnes pratiques et à œuvrer ensemble mondialement, privé et public, afin d'initier des collaborations fructueuses.

A travers ses 5 éditions et avec 50 villes participantes depuis 2013, le comité MVV a touché un large public et développé une expertise reconnue au sein des réseaux français et japonais des acteurs de la ville.

Les villes, lieux privilégiés de la transition environnementale

Lieux de vie, de travail, de culture, concentrant les infrastructures et les services, les villes regroupent aujourd'hui plus de 50% de la population mondiale, et 80% à l'horizon 2050. Le Japon et la France devançant largement cette tendance, avec une proportion de citoyens urbains respectivement de 90% et 80%.

A l'heure de l'urgence climatique, les villes doivent s'adapter afin de réduire leur empreinte environnementale mais aussi répondre à l'évolution des besoins des entreprises et des modes de vie et aspirations des habitants.

Villes de France et du Japon : des territoires engagés

Dans l'objectif partagé entre la France et le Japon d'une neutralité carbone en 2050, le comité MVV a souhaité participer à la prise de conscience de ces enjeux environnementaux et sociaux en relayant des approches vertueuses et des initiatives innovantes en France et au Japon. Ces projets et témoignages croisés démontrent qu'il existe une palette de solutions complémentaires pour des villes plus durables, plus résilientes mais aussi plus attractives et désirables.

L'intelligence collective pour les villes de demain

Nous sommes convaincus que la transition vers les villes post-carbone de demain est une opportunité d'innovation et de développement économique et social qui sera rendue possible par les échanges, la coopération transversale et internationale et par la mobilisation conjointe de tous les acteurs, publics et privés. Nous espérons que vous trouverez dans ces témoignages des pistes d'inspiration et que vous rejoindrez notre action pour la prochaine édition de Mieux Vivre en Ville.

Maïa MANIGLIER (exprime inc)

Pilote du groupe de travail « Mieux Vivre en Ville » comité CCE-JAPON

Vincent DUFOUR (EDF)

Co-pilote du groupe de travail « Mieux Vivre en Ville » comité CCE-JAPON

Alexandre DESTAILLEUR

Architecte-urbaniste, conseil du groupe de travail « Mieux Vivre en Ville » comité CCE-JAPON

脱炭素化した魅力あふれる優れた都市へ

フランス政府対外貿易顧問委員会日本支部 (CCE-Japon)「フランスと日本の『人々の暮らしやすさ』に重点を置いたスマートシティ構想」(MVV) コミティは、今後数年の間に優先的に解決すべき都市の潮流や課題を明確化し、グッドプラクティスを共有、世界全体が官民一丸となり、実りある協力関係を結べるようにすることを使命としています。2013年以來5回にわたる開催で、50の都市にご参加いただき、また多くの聴衆を得て、MVV コミティは、日仏の都市関係者ネットワークで高く評価された専門的知見を広く伝える場を提供することができました。

エコロジー転換の舞台に最適な「都市」

生活・仕事・文化の場であり、インフラとサービスが集中する都市には、現在、世界人口の50%以上、2050年には80%が暮らすこととなります。日本やフランスでは、この傾向がかなり先んじて見られ、都市人口がそれぞれ90%と80%となっています。

気候変動問題が急を要する今、都市は、環境への負荷を下げつつも、その時々企業の要求や生活様式・住民の欲求の変化にも応えていかなければなりません。

日仏の都市：新たな取組みに乗り出す地域

2050年までにカーボンニュートラルを実現するという日仏両国に共通の目標に向けて、MVV コミティは、日仏で実施されている価値ある取り組みや革新的なイニシアティブを紹介することで、環境・社会両方にまたがる課題についての問題意識を高める役割の一端を担いたいと考えました。ここで紹介されたプロジェクトや相互的に行われた報告は、都市をより一層持続可能性に優れ、しなやかで魅力にあふれた望ましいものにするための、補足的な解決法の選択肢は豊富にあるということを示しています。

明日の都市のための知の共有

脱炭素化した未来の都市に向けての転換は、革新と経済・社会的発展の好機です。そしてこれは、相互交流や、横断的かつ国際的な協力関係、官民間わず全ての当事者が共に取り組むことで可能となるものです。

今回の報告の中に皆様の課題解決の手掛かりとなるものが見つかることを、また次回のMVV コミティの活動の機会にお目にかかれることを楽しみにしております。

マニグリエ 真矢 (有限会社エクスプリム)
フランス政府対外貿易顧問委員会日本支部、MVV コミティ主査

ヴァンサン・デュフル (フランス電力国際部門)
フランス政府対外貿易顧問委員会日本支部、MVV コミティ共同主査

アレクサンドル・デタイユール
都市計画建築家、MVV 顧問

Membres du groupe de travail
« Mieux Vivre en Ville » 2021/2022

Virginie CAVALLI (Air Liquide)
Laurent DUBOIS (TMI)
Vincent DUFOUR (EDF)
Guillaume DOURDIN (Veolia)
Guillaume GERONDEAU (Dassault Systèmes)
Stéphane LAGUT (Ernst & Young)
Maïa MANIGLIER (exprime)
Pierre MUSTIERE (Bouygues Asia)
Jean-Baptiste TRICOT (AXA)

2021/2022 MVV コミティメンバー

ヴィルジニー・キャヴァリ (日本エア・リキード合同会社)
ローラン・デュボワ (TMI 総合法律事務所 外国法事務弁護士)
ヴァンサン・デュフル (フランス電力)
ギヨーム・ドゥルダン (ヴェオリア・ジャパン株式会社)
ギヨーム・ジェロンドー (ダッソー・システムズ株式会社)
ステファン・ラグー (EY 新日本有限責任監査法人)
マニグリエ 真矢 (有限会社エクスプリム)
ピエール・ムスティエール (ブリグ・アジア株式会社)
ジャン＝パティスト・トリコ (アクサ生命保険株式会社)

LES CONSEILLERS DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA FRANCE フランス政府対外貿易顧問 (CCE 顧問)



Depuis 1898, au service de la France dans le monde et au Japon

Le gouvernement français se dote en mars 1898 d'un Office National du Commerce Extérieur et lui rattache un corps sans équivalent dans le monde, celui des conseillers du Commerce extérieur de la France (CCE).

L'industrie de la soie française est à l'époque le premier poste des exportations de l'Hexagone et les importations de soie grège par le Japon revêtent une importance stratégique. Dès juin 1898 des CCE sont nommés au Japon et la section Japon devient alors rapidement la plus importante en Asie.

Dès 1937 les premières femmes CCE sont nommées, démontrant la vitalité effective de la diversité du monde économique français.



Commémoration du 120^{ème} anniversaire du comité CCE-Japon, Résidence de France à Tokyo

対外貿易顧問委員会日本支部 120周年記念、東京のフランス大使公邸にて

1898年から日本や世界でフランスのために活動するCCE

1898年3月、フランス政府は国家対外貿易局を設立し、その下部組織として、世界に類を見ない、対外貿易顧問委員会を設置しました。当時フランス最大の輸出品は絹製品であり、日本製生糸の輸入は戦略上重要性が高まっていたのです。時を移さず1898年6月にフランス政府対外貿易顧問委員会日本支部が発足、程なくアジア最大の支部に成長しました。また、当時のフランス経済界の活気と多様性を反映するように、1937年からは女性のCCE顧問も誕生しています。

Les CCE en 2022

Hommes et femmes de terrain, choisis individuellement pour leur aptitude à renforcer la place de la France à l'international, ils sont nommés par décret du Premier ministre et leurs noms sont publiés au Journal Officiel.

Mettant bénévolement leur expérience au service de la présence économique française et du rayonnement de la France, leur réseau est financé par ses membres individuellement, hors de toute dépendance politique ou financière.

Économiquement et culturellement implantés dans leur pays d'accueil, experts dans leur domaine, les conseillers du Commerce extérieur (CCE) de la France y sont des relais avec les acteurs économiques locaux et nouent avec eux des dialogues privilégiés qui valorisent les atouts de la France. Les CCE sont fidèles aux principes de liberté des échanges et de libre concurrence et font la promotion d'une ouverture sur le monde, seule garante de la santé de l'économie française et de son expansion. Les propositions des CCE sont à l'origine de nombreux éléments du dispositif de soutien à l'internationalisation de la France. Ils conseillent les pouvoirs publics français avec des analyses fondées sur les observations pragmatiques des réalités et font valoir les positions et les aspirations de ceux qui font concrètement le commerce extérieur de la France.

Les 50 conseillers qui entourent l'ambassadeur de France au Japon font partie d'un réseau international de 4500 hommes et femmes présents dans plus de 150 pays. Au cours de réunions mensuelles, en présence de l'ambassadeur et en coopération avec les services de l'ambassade, ils suivent attentivement et encouragent l'essor du commerce extérieur de la France.

Un de leurs rôles majeurs est d'anticiper et de détecter les évolutions du monde et les nouveaux défis. A cet effet, des groupes de travail ont été constitués pour mener des réflexions sur différentes thématiques, notamment **Mieux Vivre en Ville**.

2022年のCCE顧問について

CCE顧問には当該国で活動実績のある人物が選ばれ、国際社会でのフランスの地位向上に寄与する個人として、首相政令で任命され、官報に氏名が掲載されます。CCE顧問は、自身の経験を生かして、フランスの経済的影響力の拡大と地位向上のために無償で貢献し、メンバーの拠出金で運営される対外貿易顧問委員会も政治的中立性と経済的独立性が確保されています。

その国の経済や文化に精通した各分野の専門家であるCCE顧問は、当該国の経済界との橋渡し役を担い、密接な関係を構築してフランスの魅力の発信に努めます。自由貿易と自由競争の原則の下、CCE顧問はフランス経済の健全な発展と影響力拡大にとって重要である国際的な視野に立って活動してきました。フランスの国際化支援策には、CCE顧問の提言が様々な形で反映されています。CCE顧問はこれからも、フランスの行政当局に対し、現場観察に基づく実際の助言を行い、フランスの対外貿易に携わる人々の意見や立場を伝える使命を果たしていきます。

現在、世界150か国以上の国々で男女合計4,500名のフランス政府対外貿易顧問が活動しています。日本では、50名のCCE顧問が駐日フランス大使をシンクタンクとして支えています。CCE顧問は大使館の関係部署と協力して、大使出席の月例会合でフランスの対外貿易の詳細な分析を行う輸出促進の補佐役です。

対外貿易顧問委員会の重要な役割の一つは、世界の変化と課題を見極め、先取りすることです。そのために、様々な主題について考察を重ねるワーキンググループが設置されており、**MVVコミティ**はその内の一つです。

Genèse et philosophie de Mieux Vivre en Ville

Dans le cadre de la mission des conseillers du Commerce extérieur de la France au Japon, le gouvernement français leur demande en 2013 de réfléchir autour de 5 thèmes stratégiques prioritaires : Mieux Vivre en Ville, Mieux se Soigner, Mieux se Nourrir, Mieux Communiquer, Mieux Voyager. Le comité « Mieux Vivre en Ville » (MVV) est un groupe de travail fondé en 2013 au sein de la section Japon par Maïa MANIGLIER en vue de créer des liens entre les acteurs français et japonais des domaines de la ville (administrations, universités, entreprises, experts...). Le comité organise son action autour d'échanges d'expériences et de réflexions.

Son objectif est de définir quelles sont les tendances et problématiques qui seront prioritaires dans les années à venir, et d'œuvrer ensemble, privé et public, français et japonais, afin de partager les bonnes pratiques et initier des collaborations fructueuses sur cette thématique.

Le souhait du comité est de fédérer les forces autour d'un projet de Mieux Vivre en Ville et d'aider à résoudre une problématique en commun, prouvant par l'exemple que la coopération transversale et internationale est un moyen efficace de trouver rapidement des applications innovantes.

Comité CCE-Japon, Groupe de travail Mieux Vivre en Ville

MVVコミティの成り立ちとマニフェスト表明

フランス政府は2013年に、対外貿易顧問委員会が検討すべき優先戦略課題として次の5つを設定しました：より良く暮らす、より良い治療を受ける、より良く食べる、より良く伝える、より良く旅する。「フランスと日本の「人々の暮らしやすさ」に重点を置いたスマートシティ構想 (Mieux Vivre en Ville : MVV)」コミティは、上記戦略課題の一つである、より良い暮らしを考えるために、フランスと日本の街づくりの担い手(行政、大学、企業、専門家等)同士を繋げようと、2013年に対外貿易顧問委員会日本支部内に設置されたワーキンググループです。MVVコミティは経験と考察の共有を目指しています。今後の流れと重要課題を明らかにし、日本人とフランス人、官と民と一緒に、選定テーマに関する参考事例の共有や共同研究を進めていきたいと考えています。本コミティのミッションは、「人々の暮らしやすさ」を目指すプロジェクトに力を結集し、共通する課題の解決に向けてサポートすること、そして革新的な対応策を短期間で見つけるには、国際的かつ広範囲にわたる協力が有効だと実例をもって示すことです。

フランス政府対外貿易顧問委員会 日本支部 MVV コミティ



“mieux vivre en ville”

ACTIONS DU COMITE MVV

MVVコミティのこれまでの活動

Appuyé par l'ambassade de France au Japon, le comité Mieux Vivre en Ville a déployé depuis 2013 son action sous de multiples formats : grands symposiums, publications bilingues ou encore sessions d'échange en ligne. Les témoignages issus de tous horizons (ambassade, ministères japonais, élus locaux, entreprises privées, universitaires) permettent d'envisager le sujet sous des angles variés et alimentèrent la richesse des échanges.

Le comité tient à remercier chaleureusement tous les participants des 5 éditions, en particulier les ambassadeurs de France au Japon, M. Thierry DANA, M. Laurent PIC, M. Philippe SETTON, le service économique régional, et les officiels japonais : M. Taku OTSUKA, Ministre d'Etat auprès du cabinet du Premier Ministre, M. Kazuyoshi AKABA, Ministre du Territoire, des Infrastructures, des Transports et du Tourisme (MLIT), et M. Masafumi YOKOTA, Ministre adjoint pour les projets internationaux (MLIT).

在日フランス大使館の支援を受けて、MVVコミティでは2013年の設立以来、シンポジウムの開催、日仏バイリンガルの資料集の発行、オンラインによるパネルディスカッションなど、さまざまな形でその活動を展開してきました。フランス大使館、日本の省庁、自治体、民間企業、大学など、あらゆる分野からの参加者による貴重な証言や意見によって、さまざまな角度からテーマについて検討し、活発な議論を行ってきました。

過去5回のMVVコミティの活動にご参加くださったすべての方々に感謝すると共に、ティエリー・ダナ駐日フランス大使、ローラン・ピック駐日フランス大使、フィリップ・セトン駐日フランス大使、在日フランス大使館経済部、大塚拓内閣府副大臣、赤羽一嘉国土交通大臣、横田正文国土交通省海外プロジェクト審議官に厚く御礼申し上げます。



2021/2022

Sessions d'échange d'expériences en ligne
600 participants, 22 intervenants
オンライン形式によるパネルディスカッション
参加者 600名、発表者 22名

Diffusion du rapport « MVV 2022 »
32p, 2000exe et gratuitement en ligne
« MVV 2022 » レポート
32ページ、2000部配布および無料ダウンロード

Pour sa 5ème édition, le comité Mieux Vivre en Ville a choisi de mettre l'accent sur la participation des villes à la réduction de l'empreinte carbone, en vue d'atteindre la neutralité à horizon 2050. L'objectif est de partager des études de cas duplicables et inspirantes au niveau local, à différentes échelles, notamment en mobilisant l'expertise française ou des partenariats franco-japonais.

3 sessions d'échanges d'expériences en ligne ont réuni un panel de 22 villes françaises et japonaises et d'experts.

- Session 1 : Mieux construire la ville**
- Session 2 : Mieux respirer en ville**
- Session 3 : Mieux penser la ville**

5回目を迎えた「フランスと日本の「人々の暮らしやすさ」に重点を置いたスマートシティ構想」(MVV)では、2050年までに温室効果ガスの排出量実質ゼロを実現するために、フランスと日本の自治体が様々な規模で取り組むCO₂排出量削減の事例共有をはじめ、22の日仏の専門家報告などを交えたパネルディスカッションを3回に渡って開催しました。

- 第1回 テーマ「低炭素都市のスマート構築を目指して」
- 第2回 テーマ「深呼吸のできる街づくり」
- 第3回 テーマ「低炭素都市の未来、新たな視点」

2020/2021

Compilation d'initiatives urbaines innovantes
72p, 1500exe et gratuitement en ligne
革新的都市の取り組みに関する事例集
72ページ、1500部配布および無料ダウンロード

Pour 2020, le comité Mieux Vivre en Ville, a choisi comme moyen d'action de créer une compilation d'articles en français et en japonais décrivant des initiatives urbaines innovantes et des réflexions contemporaines participant au Mieux Vivre en Ville, en France et au Japon, ayant une valeur d'exemplarité et transposables dans d'autres contextes.

5 thèmes principaux ont émergé, qui sont autant de piliers du Mieux Vivre en Ville :

- Cadre de vie**
- Services et usages**
- Démocratie partenariale**
- Empreinte écologique**
- Mobilités**

2020年、日本とフランスの人々の暮らしやすさを叶える革新的都市の取り組みや現時点での様々な見解を集め、他所でも応用可能なモデル事例を仏文と和文の資料にまとめました。

- 「人々の暮らしやすさ」の柱となる5つの主要テーマが設定されました
- 生活環境**
- 暮らしのサービス**
- 市民参加**
- 環境フットプリント**
- モビリティ**



2019

Séminaire avec session interactive
110 participants
シンポジウムおよび対話型セッション
参加者 110名

Le séminaire 2019 a mis l'accent sur la préoccupation des villes concernant la participation des citoyens aux décisions, sur la mise en pratique et la pérennisation des projets. Dans un environnement où l'argent public se fait rare, les solutions innovantes de financement, la diversification des écosystèmes et la capacité à faire preuve de flexibilité deviennent indispensables pour la dynamique de la ville.

- Comment rêver la ville ?**
- Comment financer les rêves de ville ?**
- Comment pérenniser les rêves de ville ?**

2019年のシンポジウムでは、行政の意思決定への市民参画に対する自治体側の懸念、計画の実施と継続性が強調されました。また、公的助成が限られる状況の中、街に活力をもたらすためには、画期的な資金調達法・エコシステムの多様化・柔軟性の発揮が欠かせないことも報告されました。

- 夢の街づくりを実現させるには？**
- 夢の街づくりをかなえる財政とは？**
- 夢の街づくりを維持継続するには？**



2017

Séminaire avec table ronde des modérateurs
98 participants
シンポジウムおよびモデレーターによるラウンドテーブル
参加者 98名

La table ronde a fait ressortir le souhait d'inscrire les solutions technologiques dans les besoins sociaux et de mieux adapter les législations dans un environnement en permanente transformation.

- Innovations pour les villes**
- Identité et convivialité des espaces publics**
- Résilience et anticipation du tissu urbain**
- Projets de villes : de la "Compact city" aux projets de villes, approches multiples**

ラウンドテーブルでは、社会的ニーズに技術的な解決策を組み入れる要望や変化し続ける環境に適合した制度作りの重要性が挙げられました。

- イノベーションと新しいモデル**
- パブリックスペースのアイデンティティと親しみやすさ**
- アーバンフレームの予測とレジリエンス**
- 都市のプロジェクト：「コンパクトシティ」ビジョンから様々な都市計画まで**

2016

Présentations flash de 5min, débat-brainstorming
90 participants
5分間のフラッシュプレゼンテーションに続くブレインストーミング討論
参加者 90名

La grande variété des thèmes et des sujets proposés lors du 1^{er} symposium a démontré la difficulté de définir le terme même de « smart city » ou ville du futur.

À l'issue de la journée, un des constats majeurs et unanimes fût que l'humain doit être remis au centre de la réflexion et que la technologie doit être à son service et non l'inverse.

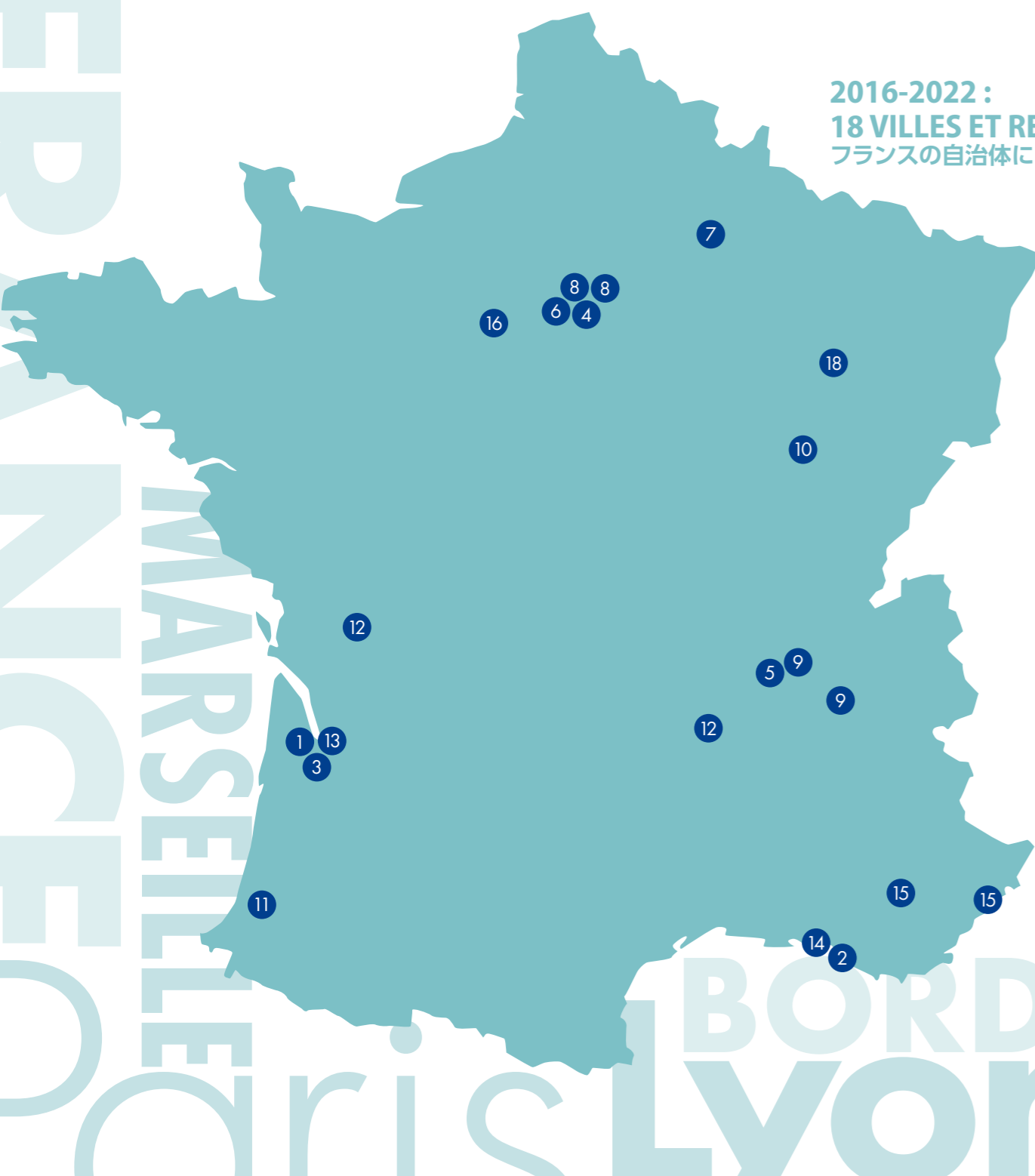
- Comment définir la « smart city » ou ville du futur ?**
- Nouvelles technologies, Big Data et Internet des objets**
- Sécurité et respect de la vie privée**

第1回シンポジウムで出されたテーマや題材の多様性は、「スマートシティ」あるいは未来都市を定義することの難しさを示しました。常に人々を計画の中心に据えること、技術は人の役に立つためのものであってその逆でないことが、会議を通して得られた参加者全員の共通見解でした。

- 「スマートシティ」あるいは未来の街とは？**
- 新技術、ビッグ・データ、IoT**
- プライバシーの安全と尊重**

18 VILLES 2016-2022

2016-2022 : 18 VILLES ET REGIONS FRANCAISES PARTICIPANTES フランスの自治体による事例共有 18



2021-2022

- 1 **Le bois : une réponse locale aux enjeux de la ville bas carbone**
木材-低炭素都市の課題、地域からの答え
BORDEAUX EURATLANTIQUE
ポルドー・ユーラトランティック
- 2 **Economiser l'énergie pour dépenser mieux**
エネルギー利用の最適化に向けて
Métropole d'AIX MARSEILLE PROVENCE
エクス・マルセイユ・プロヴァンス都市圏
- 3 **Plantons 1 million d'arbres, Bordeaux grandeur nature**
100万本植樹運動、「自然体」のポルドーへ
Ville et Métropole de BORDEAUX
ポルドー市 - ポルドー都市圏
- 4 **« Villiers Exempl'Air »**
「空気の模範」となるヴィリエ市
METROPOLE DU GRAND PARIS
メトロポール・デュ・グラン・パリ(市町村間広域行政組織)
- 5 **Un nouveau souffle pour le quartier de la Part Dieu**
パール・デュー地区に吹く新たな風
LYON METROPOLE
メトロポール・ド・リヨン(市町村間広域行政組織)

2020-2021

- 6 **Une nouvelle vie pour les infrastructures**
公共インフラの再生
Paris - LA DEFENSE
パリ ラ・デファンス地区
- 7 **Des initiatives citoyennes au service de la nature**
自然を取り戻すための市民活動
Ville de Reims
ランス市
- 8 **Engagement des villes pour l'assainissement des eaux vives – une coopération Franco-Japonaise**
水域浄化に向けた自治体の試み - 日仏協力事例
L'Appel à projet urbain innovant renouvelle les pratiques
都市開発に革新をもたらす「革新的都市プロジェクト入札 (APUI)」方式
La première flotte de taxis hydrogène au monde
世界初の水素自動車タクシーサービス
Ville de PARIS
パリ市
- 9 **La lumière : un outil de design urbain et de développement**
街をデザインし、活性化する光
Ville de LYON
リヨン市
REGION AUVERGNE RHONE ALPES
オーベルニュ=ローヌ=アルプ地域圏

2019

- 10 **“OnDijon”, métropole connectée et verte au service des habitants**
市民の暮らしを助ける、
環境に優しいスマートシティ「オン・ディジョン」
Ville de DIJON
ディジョン市
- 11 **Village Landais Alzheimer, maintenir le lien social et la dignité**
アルツハイマー村、
社会とのつながりを保ち自分らしく生きる
Département des Landes
ランド県
- 12 **Démocratie participative : nouvelles formes de participation des citoyens à la vie locale**
地方自治への住民参加の新しい形
Ville de ST ETIENNE
サン=テティエンヌ市
Ville d'ANGOULEME
アングレーム市
- 13 **Le succès du Tramway dans la redynamisation des métropoles françaises**
トラム(路面電車)導入で活性化したフランスの大都市
Métropole de BORDEAUX
ポルドー都市圏

2017

- 14 **Faire des Objectifs de Développement Durable un langage commun au niveau local**
SDGsを地域レベルで共通言語化する
Ville de MARSEILLE
マルセイユ市
- 15 **Développement local : la technologie au service de la qualité de vie**
地方創生の取り組み
METROPOLE NICE
ニース市
REGION PROVENCE ALPES COTE D'AZUR
プロヴァンス=アルプス=コート・ダジュール地方

2016

- 16 **La lumière pour une ville plus attractive et intelligente (smart & sexy)**
光によるセクシーなまちづくり
Ville de CHARTRES
シャルトル市



Les rapports détaillés des interventions sont sur le site MVV
これらの詳細レポートはMVVのホームページをご覧ください



30 VILLES 2016-2022

2016-2022 : 30 VILLES ET REGIONS JAPONAISES PARTICIPANTES 日本の自治体による事例共有 30

2021-2022

- 1 **Un éco-système complet du bois**
森林資源を活用した取り組み
Ville de MANIWA
岡山県 真庭市
- 2 **Sobriété énergétique et énergie verte**
省エネルギーと再生可能エネルギー
Ville de SAPPORO
北海道 札幌市
- 3 **Créer un hub zéro carbone attractif et agréable à vivre**
吸引力のあるゼロカーボンシティの中核として、
住みよい街づくりを目指す
Ville de YOKOHAMA
神奈川県 横浜市
- 4 **Ville zéro carbone : générer un cercle vertueux mêlant environnement et économie**
環境と経済の好循環によるゼロカーボンシティ実現に向けて
Ville de KITA-KYUSHU
福岡県 北九州市
- 5 **Hydrogénation, mobilité décarbonée et modes doux**
水素化、脱炭素モビリティ、歩行者や自転車にやさしい街づくり
Ville de KOBE
兵庫県 神戸市
- 6 **Pour un mode de vie et un tourisme décarboné**
観光地における脱炭素や環境に配慮した取り組み
Région du SHIRIBESHI (HOKKAIDO)
北海道 後志総合振興局
- 7 **Keihanna, laboratoire des nouvelles mobilités**
けいはんな学研都市—新たなモビリティの実証プロジェクト
Préfecture de KYOTO
京都府

2020-2021

- 8 **Des initiatives citoyennes au service de la nature**
自然を取り戻すための市民活動
Ville de NAGOYA
愛知県 名古屋市
- 9 **Engagement des villes pour l'assainissement des eaux vives – une coopération Franco-Japonaise**
水域浄化に向けた自治体の試み—日仏協力事例
Métropole de TOKYO, Ville de MINATO
東京都 港区
- 10 **Démocratie participative : nouvelles formes de participation des citoyens à la vie locale**
参加民主主義—地方自治への住民参加の新しい形
Ville de KITA-KYUSHU
福岡県 北九州市
- 11 **Un partenariat Franco-Japonais pour le dernier kilomètre : Les navettes électriques autonomes**
ラストマイルで日仏協働—自動運転電気バス
Ville de SAKAI
茨城県 境町

2019

- 12 **Une nouvelle forme de gouvernement**
新しい行政のかたち
Ville d'OTSU
滋賀県 大津市
- 13 **Devenir une ville de choix- Les récentes initiatives**
選ばれる都市になるために
Ville de FUNABASHI
千葉県 船橋市
- 14 **Stratégie de la ville intelligente**
スマートシティ戦略
Préfecture et ville d'OSAKA
大阪府・大阪市
- 15 **Besoins en TIC et orientations vers la société 5.0**
Society 5.0時代に向けたICTニーズと方向性
Ville de YOKOHAMA
神奈川県 横浜市
- 16 **Utilisation des ressources d'assainissement par le biais de partenariats public-privé**
官民連携による下水道資源活用について
Ville de SENDAI, Université du Tohoku
宮城県 仙台市 東北大学

2017

- 17 **Systématisation de la coopération public-privé dans le domaine des obligations à impact social dans le secteur des soins de santé**
Social Impact Bondによるヘルスケアにおける官民協働事業のシステム化
Ville de TSUKUBA, Université de Tsukuba
茨城県 つくば市 筑波大学
- 18 **Quel avenir pour les régions agricoles et montagneuses du Japon.**
日本の中山間農業地域の未来へ
Ville de YABU
兵庫県 養父市
- 19 **Projet de la Ville de Shibaura pour une Smart city lacustre**
都市開発 芝浦プロジェクト：水辺と舟運を通じたスマートシティの提案
Métropole de TOKYO, Ville de MINATO
東京都 港区
- 20 **Situation actuelle et défis du développement urbain**
まちづくりの現状と課題
Ville de NAGASAKI
長崎県 長崎市
- 21 **Mise en œuvre d'un développement communautaire sain et durable**
健康長寿のまちづくりを実践
Ville de TAKAISHI
大阪府 高石市
- 22 **Développement urbain avancé sur le site de l'université de Kyushu**
九州大学箱崎キャンパス跡地の先進的なまちづくり
Ville de FUKUOKA
福岡県 福岡市
- 23 **Urbanisme créatif fondé sur les caractéristiques et la culture locales**
地域の特性、文化を活かした創造的なまちづくり
Ville de NIIGATA
新潟県 新潟市
- 24 **Rôle des sanctuaires et des prêtres dans la ville du futur**
未来都市の神社と神主の役割
Ville de KANAZAWA, Sanctuaire de Kanazawa
石川県 金沢市 金澤神社
- 25 **Vision pour 2050 pour une ville résiliente**
レジリエント・シティ 富山市：ビジョン2050
Ville de TOYAMA
富山県 富山市

2016

- 26 **Smart wellness**
スマートウェルネスみつけ
Ville de MITSUKE
新潟県 見附市
- 27 **Explorer le Mieux Vivre ensemble à 3 générations**
家族3世代の同居・近居が生み出す暮らしやすさ
Ville de KOMATSU
石川県 小松市
- 28 **Politiques urbaines comme incitations à la santé**
自然と健康になり社会保障の持続に貢献する Smart Wellness City
Ville de TSUKUBA, Université de Tsukuba
茨城県 つくば市 筑波大学
- 29 **Le futur des Infrastructure de transports pour des villes meilleures**
旅客移動インフラ：より良い都市のための将来の要件
Préfecture d'OSAKA, Kansai Airports
大阪府 関西空港
- 30 **Les défis sociaux de la ville intelligente**
社会的課題解決先進都市としての挑戦
Ville de KASHIWA, Kashiwa-no-ha Smart City
千葉県 柏市 柏の葉スマートシティ

Les rapports détaillés des interventions sont sur le site MVV
これらの詳細レポートはMVVのホームページをご覧ください

Funabashi

SENDAI

KITA-KYUSHU

YOKOHAMA

NAGOYA

SHIRIBESHI

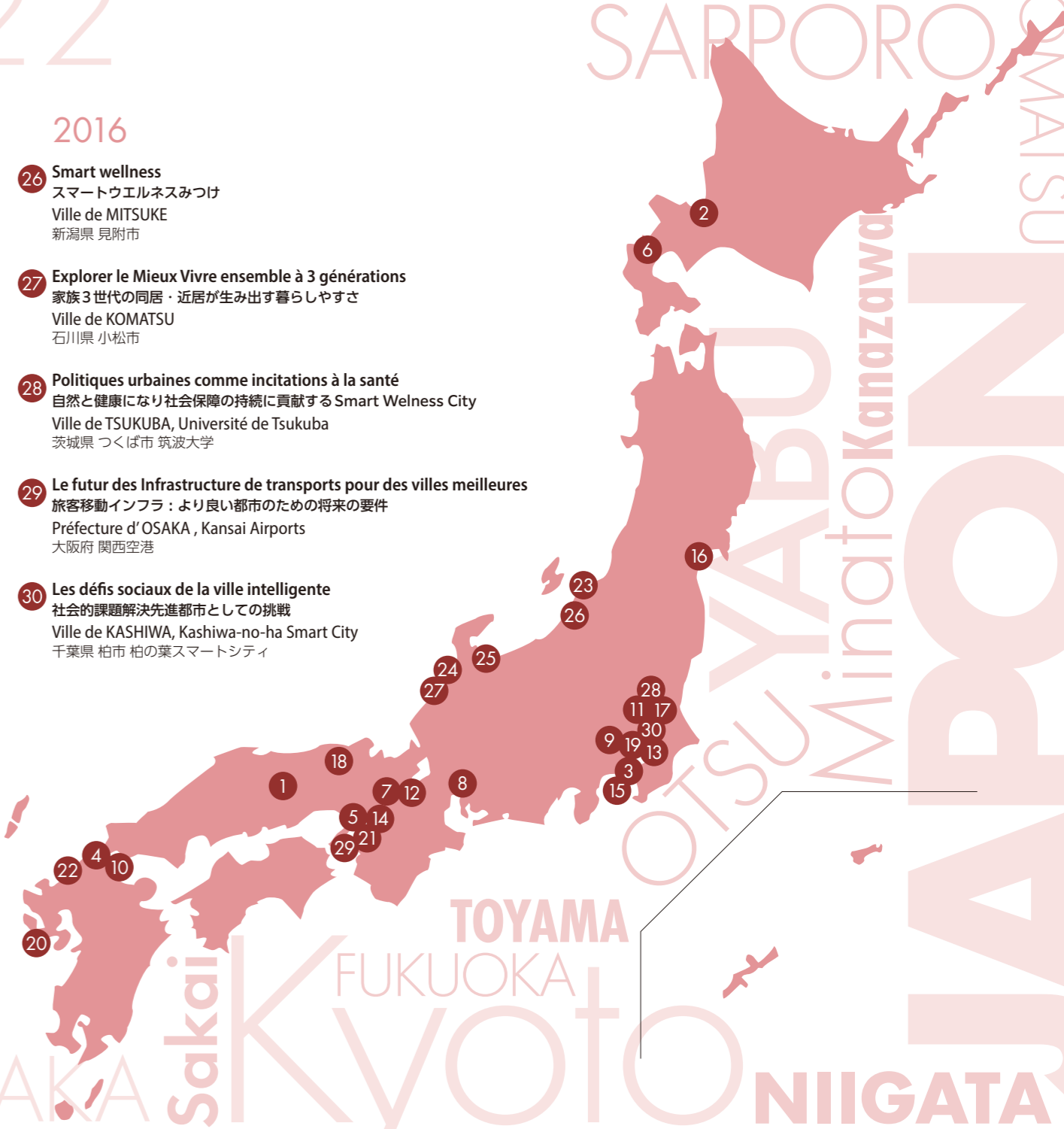
NAGASAKI

OSAKA

FUKUOKA

TOYAMA

NIIGATA



ATTRACTIVITE VERTE DES TERRITOIRES

La France leader en Europe

Sous la direction de Laurent DUBOIS

Les enjeux environnementaux, qui sont au cœur des politiques urbaines et du « Mieux vivre en ville », sont également devenus un facteur déterminant de l'attractivité d'un territoire aux yeux des investisseurs étrangers. Dans cette recherche de localisations vertes par les entreprises, la France apparaît particulièrement bien placée en Europe. Cette attractivité verte, en plus d'être une source d'investissements directs pour la France, peut aussi inciter à davantage de coopérations entre la France et le Japon, et plus particulièrement entre les villes ou les régions.

-1 - LES ENTREPRISES A LA RECHERCHE DE LOCALISATIONS VERTES

La mise en œuvre d'un modèle de développement plus durable est devenue un objectif majeur des politiques publiques du Japon et de la France, qui sont l'un et l'autre engagés dans une stratégie zéro carbone à horizon 2050, alignée avec l'Accord de Paris⁽¹⁾.

L'évolution rapide des comportements des acteurs économiques (producteurs et consommateurs) est un des moteurs de ce nouveau modèle de développement vert et vertueux. Les entreprises intègrent désormais les préoccupations sociales et environnementales dans leurs activités et leurs interactions avec leurs parties prenantes. Le choix de la localisation d'une implantation ou d'un investissement, au-delà des facteurs propres liés à la nature même de l'activité, prend désormais largement en compte les facteurs environnementaux.

La nouvelle responsabilité environnementale des entreprises

Au-delà de leurs propres prises de conscience et engagements individuels, les entreprises doivent s'adapter à un contexte réglementaire qui fait peser sur elle une responsabilité environnementale croissante. Sous l'impulsion des Nations Unies et de manière plus impérative encore de l'Europe⁽²⁾, les obligations en matière de reporting qui pèsent sur les grandes entreprises comprennent un volet environnemental désormais très substantiel.

国土のグリーンな経済的魅

ヨーロッパをリードするフランス

監修：ローラン・デュボワ氏

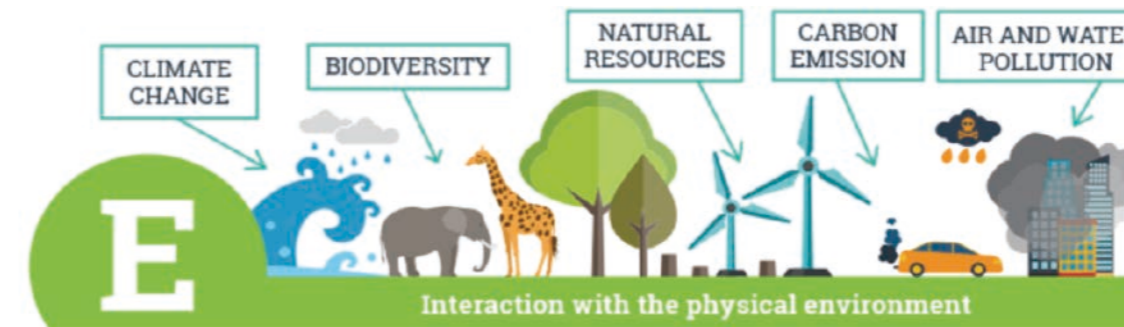
都市政策や「人々の暮らしやすさ (Mieux vivre en ville)」の核となる環境への取り組みは、海外の投資家から見て国土の魅力を決定づける要因となっています。企業がエココンシャスな立地を求める動きの中で、フランスは事業所の設置や投資先としてヨーロッパの中でもトップクラスの人気を誇っています。このグリーンの経済的魅は、フランスへの直接投資の動機となるだけでなく、日仏間、特に両国の都市や地域間の協力関係を促進する追い風となり得るのです。

-1- エココンシャスな立地を求める企業

より持続可能な開発モデルの実現は、パリ協定⁽¹⁾に基づいて2050年までにCO₂排出量実質ゼロを目指す日本とフランスにおいて、公共政策の主要な目的となっています。経済を動かす人々(生産者と消費者)の行動の急速な変化は、この新しいグリーンで好循環型の発展モデルのひとつの原動力となっています。今や企業は、事業活動やステークホルダーとの関わりにおいて社会的・環境的側面を配慮し、事業所開設や投資の立地選択においては、事業活動の性質そのものに関わる要因に加えて環境要因も十分に考慮しています。

企業の新たな環境責任

企業は環境への意識や個々の取り組みだけでなく、規制によって環境責任が益々増大する状況に適応していく必要があります。国連や、国連よりもさらに強制力をもつEU(欧州連合)の推進⁽²⁾により、大規模企業を対象とする報告義務には、環境要素が非常に多く盛り込まれています。



Focus sur les critères environnementaux de reporting ESG (Environnement, Social, Governance) ou RSE (Responsabilité Sociale des entreprises) ESG (環境、社会、ガバナンス) または CSR (企業の社会的責任) 報告書の環境基準

Les entreprises doivent également s'adapter à l'élargissement continu de la tarification du carbone qui couvre dorénavant 60% du PIB mondial, sous forme de taxes ou de droits d'émission⁽³⁾. La prise en compte de ce coût par les entreprises dans leurs modèles économiques est un facteur clé pour assurer leur pérennité au regard de la croissance inéluctable des prix mondiaux du carbone, et leur compétitivité à l'international, en prévision des nouvelles règles attendues du commerce mondial qu'imposent les fortes disparités de tarification du carbone à travers la planète (mécanismes d'inclusion carbone aux frontières de l'Europe notamment). Plus généralement, la performance environnementale conditionne de manière croissante l'accès au financement, les indicateurs de performance environnementaux étant de plus en plus pris en considération par les agences de notation, par les financeurs et les autorités de marchés. Elle soutient également le développement de l'image de marque de l'entreprise et favorise notamment l'attraction et la rétention des talents. La responsabilité environnementale devenant prioritaire pour les entreprises en termes économiques et pour répondre aux attentes des consommateurs, le caractère vertueux du pays et de la ville d'accueil va être de plus en plus déterminant dans leur choix.

また、企業は炭素税や排出量取引など、世界のGDPの60%を占めるカーボンプライシング⁽³⁾の継続的な拡大にも適応しなければなりません。このようなコストをビジネスモデルに組み込むことは、世界的な炭素価格の高騰が避けられない中で企業が存続し続け、炭素価格の国際間格差が引き起こす国際貿易の新たなルール(特にEUの炭素国境調整メカニズム)を見越して、国際競争力を高めるために重要な要素でもあります。一般的に、格付機関、金融機関、金融市場庁は環境パフォーマンス指標を以前にも増して考慮するようになっています。環境パフォーマンスが融資の条件となることが増え、さらには企業のブランドイメージを支え、有能な人材の確保・定着にも一役買っているのです。企業にとって環境責任は経済的な観点からだけでなく、消費者の期待に応えるための優先事項となり、投資先の国や都市の環境への真摯な取り組みが、選択の決め手となるケースが増えると考えられます。

(1) Adopté en 2015, il vise une augmentation maximale de température de 2°C d'ici la fin du siècle, et incite à une hausse limitée à 1,5°C

(2) Directive sur les rapports de développement durable des entreprises (CSRD) du 21 avril 2021. Par ailleurs la Taxonomie européenne (mise en place progressivement de 2018 à 2024) impose la publication de la part des activités des entreprises qui sont classées vertes, de manière à réorienter les flux financiers en faveur de ces activités. La France a été précurseur avec les rapports RSE déjà prévus dans la loi Grenelle 2 de 2010.

(3) Les comptes mondiaux du carbone en 2021, Institute for Climate Economics

(1) 2015年に採択され、今世紀末までの気温上昇幅を最大で2℃とし、上昇を1.5℃に抑えることを求めている。

(2) 2021年4月21日の「企業の持続可能性報告書に関する指令(CSRD)」。また、EUタクソノミー(2018年から2024年にかけて順次実施)では、企業の事業活動のうち「グリーン」活動に分類される割合を公表し、資金循環をグリーン活動に振り向けることを求めている。フランスは、2010年の「グルネル第II法」でCSR報告書を規定した先駆けである。2022年以降は、金融市場関係者も対象となり、投資ポートフォリオに占めるグリーン比率の公表が義務付けられる予定。

(3) 2021年世界の炭素収支、気候経済学研究所 (Institute for Climate Economics)

ATTRACTIVITE VERTE DES TERRITOIRES

La France leader en Europe

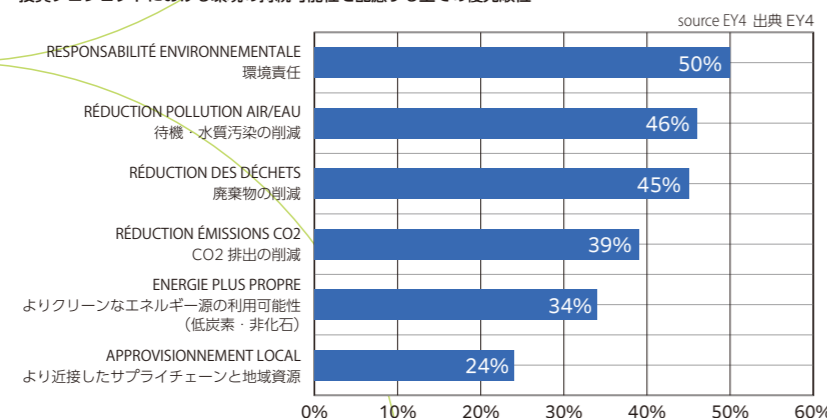
国土のグリーンな経済的魅力
ヨーロッパをリードするフランス

● **Priorité des enjeux environnementaux dans les choix de localisation**

Sous l'influence de ces nouvelles exigences environnementales, financières et sociétales, l'attention portée au développement durable et au changement climatique arrive à présent en 2ème position des critères qui guident les choix d'implantation des investisseurs⁽⁴⁾.

Cette tendance a été renforcée par la pandémie. Désormais 85 % des investisseurs considèrent les enjeux de durabilité environnementale fondamentaux ou importants dans leurs stratégies d'investissement, 50% ont transformé leur façon de mener les projets d'investissements, prenant en compte les composantes du développement durable et de la responsabilité environnementale.

Priorités dans la prise en compte de la durabilité environnementale des projets d'investissement ? 投資プロジェクトにおける環境の持続可能性を配慮する上での優先順位



● **立地選択における環境問題の優先順位**

こうした新たな環境・金融・社会的な制約の影響を受け、持続可能な開発と気候変動への配慮は、今や投資家が立地を選択する際に2番目に重要な条件となっています⁽⁴⁾。この傾向はパンデミックによってさらに強まっており、現在85%の投資家が、環境の持続可能性の課題を投資戦略において基本または重要と考えており、50%が投資プロジェクトの実施方法を持続可能な開発と環境責任の要素を考慮したものに変更しています。

(4) Les comptes mondiaux du carbone en 2021, Institute for Climate Economics

● **Les villes vertes attirent les talents**

Selon une étude du JETRO de 2020, la qualité des ressources humaines arrive en première place parmi les critères d'implantation retenus par les investisseurs en Europe. Pour le développement de nouvelles activités, la réserve de talents disponibles à l'emploi, la qualité d'une main d'œuvre compétente, motivée et expérimentée sont des paramètres déterminants dans la décision de localisation d'un investissement dans un pays, une région, une ville.

De même les initiatives des villes en faveur du développement durable et du « Mieux Vivre en Ville » constituent un facteur important d'attractivité pour une population de plus en plus sensible aux enjeux environnementaux et à la qualité de vie en ville. Les villes les plus à la pointe sur ces questions attireront les talents, dont la présence les rendra concurrentielles en termes de ressources humaines, dans un cercle vertueux de l'attractivité.



● **エコンシャスな都市は優秀な人材を引き付ける**

2020年の日本貿易振興機構(ジェトロ)の調査によれば、ヨーロッパの投資家にとって最も重要な立地選択の条件は「人材の質」だそうです。新規事業を展開する上で、雇用に適した人材の確保と有能で意欲と経験を備えた労働力の質は、その国、地域、都市に投資を行うか否かの判断材料となります。また、環境課題や都市での生活の質に対する意識が高い人々にとって、都市の持続可能な発展や「人々の暮らしやすさ」を目指す取り組みは、重要な魅力の要素となっています。これらの課題に率先して取り組む都市には人材が集まり、その存在によって人材面でも競争力を持つという好循環が生まれるのです。

(4) フランスの経済的魅力バロメーター：La France dans la course 2021 年6月(EY)

- 2 - **LA FRANCE LEADER DE L'ATTRACTIVITÉ VERTE EN EUROPE**

La France présente de nombreux avantages stratégiques en matière d'attractivité bien connus des investisseurs : positionnement géographique, infrastructures, transports, main-d'œuvre qualifiée. L'excellence de son positionnement en matière de développement durable et d'environnement est également un point fort majeur.

● **La France : un des champions en Europe de l'environnement**

La France est leader en Europe en termes de performance environnementale. Ses efforts sont reconnus dans de nombreux classements internationaux, aussi bien à l'échelle Européenne que mondiale.

Pour 38 % des dirigeants internationaux⁽⁵⁾, la France se situe devant la moyenne européenne en termes de prise en compte des enjeux environnementaux par les entreprises et pour l'ensemble de sa politique en faveur du développement durable. La signature de l'accord de Paris en décembre 2015, le plan de relance en 2020 et la décision d'allouer un tiers du budget à la transition écologique, la prise d'initiatives fortes telles que le plan hydrogène ont contribué à construire cette position.

Le Green Recovery Report place la France en tête concernant le nombre d'opportunités d'investissements pour une relance verte. Sur les 1000 projets identifiés au sein des pays de l'Union européenne dans cinq domaines (énergie, immobilier, industrie, occupation des sols, transports), 149 projets sont situés en France (95 en Italie, 79 en Espagne, 73 en Allemagne).

Les secteurs des énergies renouvelables (photovoltaïque, éolien, hydrogène), de la mobilité verte, des infrastructures et de la finance verte sont parmi les plus concernés par cette accélération. Ainsi, le nombre d'investissements étrangers dans les énergies renouvelables a doublé entre 2020 et 2021 malgré le ralentissement des investissements étrangers lié à la pandémie.

(5) Green Recovery Report (avril 2021 EY)

- 2 - **フランスはヨーロッパにおけるグリーンな経済的魅力のリーダー**

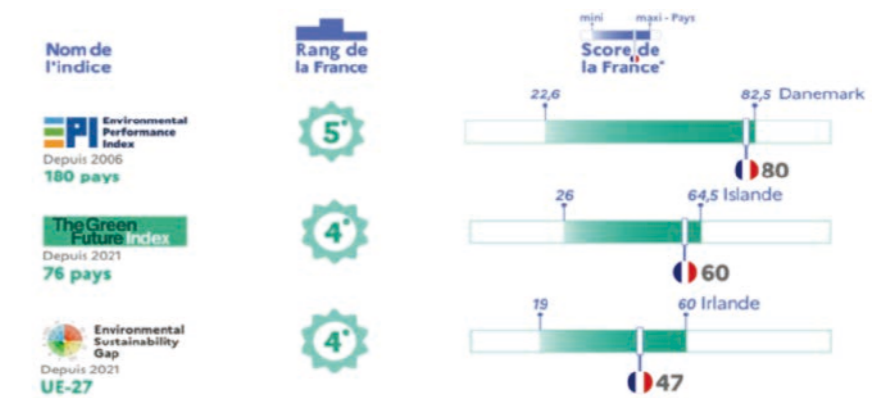
投資家の間で、フランスは地理的条件、インフラ、交通、優れた労働力など、魅力的な戦略的優位性を数多く持つことで知られています。また、持続可能な開発と環境の面で優れたポジションを築いていることも大きな強みです。

● **フランス：環境パフォーマンスのヨーロッパの旗振り役**

フランスは、環境パフォーマンスにおいてヨーロッパをリードする存在です。その取り組みは、ヨーロッパや世界レベルの数多くの国際ランキングで評価されています。企業が環境問題にどの程度配慮しているか、また、持続可能な開発を推進する政策全般において、世界の経営者の38%⁽⁵⁾がフランスをヨーロッパの平均より高くランク付けしています。2015年12月のパリ協定調印、2020年の「フランス・リカバリー」計画(フランス・ルランス France Relance)、予算の3分の1をエネルギー転換に充てる決定、水素計画などの強力な取り組みが、このような結果をもたらしています。

2021年のグリーン・リカバリー・レポートによれば、グリーンリカバリーのための投資機会数でフランスはトップにランク付けされています。5つの分野(エネルギー、不動産、産業、土地利用、交通)においてEU加盟国内で確認された1,000件のプロジェクトのうち、149件がフランスを拠点としています(イタリア95件、スペイン79件、ドイツ73件)。

この加速に最も影響を受けているのが、再生可能エネルギー(太陽光発電、風力、水素)、グリーンスローモビリティ、インフラ、グリーンファイナンスの分野です。例えば、パンデミックによる海外投資の減速にもかかわらず、2020年から2021年にかけて再生可能エネルギー分野への海外投資件数は2倍に増加しました。



(5) グリーン・リカバリー・レポート(2021年4月EY)

ATTRACTIVITE VERTE DES TERRITOIRES

La France leader en Europe

国土のグリーンな経済的魅力
ヨーロッパをリードするフランス

Ces nouveaux projets accélèrent la transition écologique de la France en déclinant localement les ambitions nationales. Ils s'appuient notamment sur le réseau des 54 « pôles de compétitivité », clusters d'excellence mondiale qui rassemblent des entreprises, des laboratoires de recherche et des établissements de formation. Ils visent chacun au développement d'une filière sur une thématique d'innovation ciblée, notamment celle de l'énergie, avec par exemple les énergies décarbonées (Capénergies, région Provence-Alpes-Côte d'Azur Sud), les énergies renouvelables appliquées au bâtiment et à l'industrie (Derbi, région Occitanie) ou les énergies marines renouvelables du futur (Mer Bretagne Atlantique).

La France est également à la pointe des nouveaux modes de consommation plus responsables : produire durable, conserver, réutiliser, respecter, partager, comme l'atteste le succès de l'économie du partage et de « licornes » françaises comme BlaBlaCar, la première société mondiale du covoiturage, et Ecovadis, spécialiste de l'évaluation des performances en matière de responsabilité sociétale et environnementale des entreprises.

Avantage structurel de la France : une efficacité carbone parmi les meilleures du monde

Avec des émissions carbonées annuelles de 4,8t/habitant⁽⁶⁾ en 2019, la France figure parmi les économies mondiales les plus sobres en carbone. Produire en France est ainsi comparativement meilleur pour l'environnement et pour les entreprises qui du même coup réduisent leur exposition au risque carbone. Un avantage territorial clé qui résulte de la qualité des infrastructures de transport, et d'une électricité stable et peu carbonée issue principalement des parcs nucléaire et hydraulique.

Cette question énergétique est au cœur des préoccupations des investisseurs car pour être attractif dans les évolutions attendues, l'approvisionnement électrique doit être peu carboné, à prix compétitif, stable et sécurisé.

A tous ces égards, La France est leader en Europe. Son bouquet énergétique lui permet à la fois de contenir ses émissions de carbone (moins de 68g/kWh d'électricité produite en France en 2021 contre environ 268 pour le Royaume Uni, 364 pour l'Allemagne) et d'offrir des prix de l'électricité compétitif. En période dite normale (c'est à dire avant COVID et invasion de l'Ukraine) les entreprises opérant en France bénéficient de prix inférieurs de 17 % à ceux pratiqués en moyenne dans l'Union européenne, et notamment en Allemagne, Espagne et Italie.

(6) Contre 6,9 en moyenne pour l'Union Européenne, 8,5 pour l'Allemagne, 5,4 pour le Royaume Uni, 15,6 pour les Etats-Unis, 8,3 pour la Chine et 9,1 pour le Japon.

これらの新しいプロジェクトは、国が掲げた目標を各地で実現させながら、フランスのエネルギー転換を加速しています。その拠りどころとなっているのが企業や研究所、研修施設などを集めた54のグローバル競争力拠点のネットワークです。低炭素エネルギー（キャップエネルギー / Capénergies, プロヴァンス＝アルプ＝コートダジュール地域圏）、建築・産業に应用される再生可能エネルギー（デルビ / Derbi, オクシタニー地域圏）、将来の再生可能海洋エネルギー（メール・プルトーニュー・アトランティック）など、それぞれが目標とするイノベーションテーマ、特にエネルギー関連部門の発展を目標としています。

またフランスは、シェアリングエコノミーや世界初のライドシェアリング会社であるBlaBlaCar、企業の社会的責任に対するパフォーマンスを専門に評価するEcovadisなどのユニコーン企業の成功が示すように、持続可能な生産、保管、再利用、尊重、共有といった、より責任を伴う新しい消費様式の最先端にいるといえます。

フランスの構造的優位性：世界最高の炭素効率性

フランスは、2019年の人口一人あたりのCO₂年間排出量が4.8トン⁽⁶⁾と、世界で最も炭素効率性が高い経済国の一つです。このように、フランスで生産活動を行うことは環境にとっても企業にとってもベターであり、かつカーボンスリットを減らすことにつながります。これは交通インフラの質の高さと、原子力発電や水力発電を中心とした低炭素で安定した電力から生まれる、重要な地域的優位性によるものです。

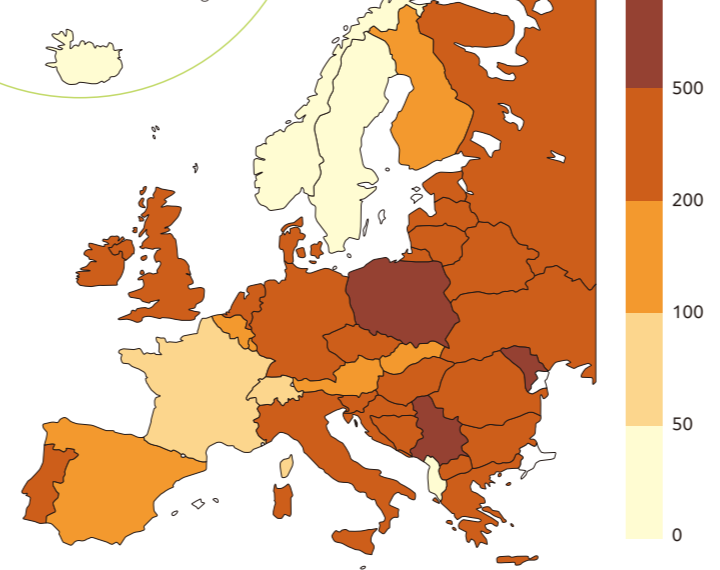
このエネルギー問題は、投資家の関心の的となっています。というのも、エネルギーの転換期を迎える中で、低炭素で価格競争力があり、安定かつ安全な電力が供給される投資先国・都市を選ぶ必要があるからです。

これらの点で、フランスはヨーロッパをリードしています。そのエネルギーミックスにより、CO₂排出量を抑え（2021年のフランスの発電電力量中68g/k/Wh以下、これに対しイギリスは268g/kWh、ドイツは364g/kWh）、価格競争力のある電力の提供が可能です。いわゆる通常期（コロナやウクライナ侵襲以前）には、フランスで事業を行う企業は、EU、特にドイツ、スペイン、イタリアの平均価格に比べ17%低い価格を享受できるのです。

(6) EU 平均6.9、ドイツ8.5、イギリス5.4、アメリカ15.6、中国8.3、日本9.1

Contenu carbone de l'électricité en 2021 2021年の電力の炭素含有量

Source : Ourworldindata.org
出典 : Ourworldindata.org

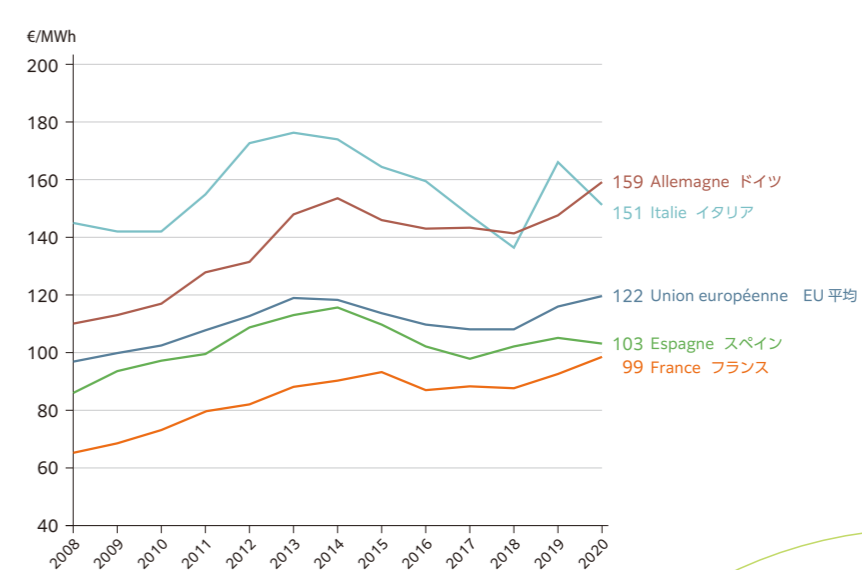


Au-delà de l'avantage financier, la régularité et la disponibilité des approvisionnements énergétiques français sont des critères majeurs pour le choix d'une implantation, tant pour une décision de site industriel que d'un centre de R&D, ou encore dans le cadre du développement de l'économie numérique qui nécessite des centres de stockage et de gestion des données énergivores.

Ce même niveau de performance se retrouve dans les capacités d'optimisation de la consommation d'énergie dans les sites industriels, domaine où nombre d'entreprises françaises sont à la pointe.

Evolution du prix hors TVA de l'électricité pour les entreprises dans l'Union Européenne EUにおける企業向け電力価格（付加価値税を除く）の推移

Source : SDES, enquête transparence des prix du gaz et de l'électricité, Eurostat
出典 : SDES、ガス・電力価格透明性調査。



フランスのエネルギー供給の安定性と可用性は、経済的なメリットだけでなく、工業用地であれ研究開発センターであれ、あるいはエネルギー集約型のデータ保管・管理センターを必要とするデジタル経済の発展という観点から、立地を選ぶ際の重要な基準となっています。産業施設のエネルギー消費を最適化するシステムもこれと同等のパフォーマンスレベルを持ち、この分野で多くのフランス企業が最先端にあります。

ATTRACTIVITE VERTE DES TERRITOIRES

La France leader en Europe

国土のグリーンな経済的魅力
ヨーロッパをリードするフランス

Le Plan « France Relance » pour accélérer la transition écologique

Ce bon positionnement de la France en matière environnementale sera encore renforcé par le plan « France Relance », dont le volet durable occupe le tiers avec 30 milliards d'euros alloués aux domaines structurants suivants : les transports (11 milliards d'euros), l'énergie-industrie (9 milliards d'euros), la construction (7,5 milliards d'euros) et l'agriculture (1,2 milliard d'euros).



La transformation des exploitations agricoles, la rénovation énergétique des bâtiments et des logements (dont la France est déjà l'un des leaders), l'investissement dans les technologies de demain et le développement de moyens de transports moins polluants sont autant d'illustrations de cette relance écologique.

En termes de soutien énergétique, 2 milliards d'euros sont destinés entre 2020 et 2022 à la filière hydrogène vert (sur un total de 7 milliards d'euros d'ici 2030), avec l'objectif de construire une filière française de l'hydrogène décarbonée, de portée internationale, avec 6 millions de tonnes d'émissions de CO₂ économisées en 2030.

Par ailleurs le Plan pluriannuel de l'énergie (PPE), adopté par décret le 21 avril 2020, prévoit de doubler la capacité de production d'électricité d'origine renouvelable d'ici 2028.

エネルギー転換を加速させる「フランス・リカバリー」計画

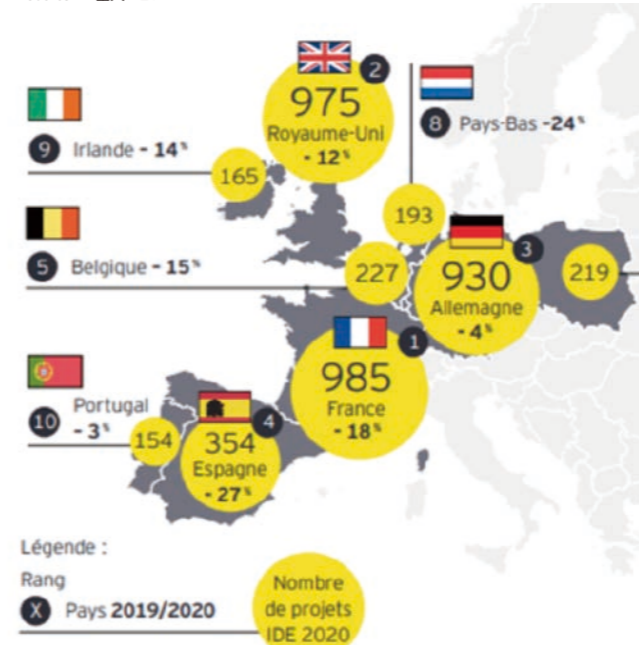
環境分野におけるフランスのこうした位置づけは、「フランス・リカバリー」計画（フランス・フランス France Relance）によってさらに強化されると考えられます。この計画では持続可能な政策が3分の1を占め、運輸（110億ユーロ）、エネルギー産業（90億ユーロ）、建設（75億ユーロ）、農業（12億ユーロ）の優先分野に総額300億ユーロが割り当てられています。

農業分野の改革、建物や住宅のエネルギー・リノベーション（この分野ではフランスはすでにリーダー的存在）、未来技術への投資、汚染要因の少ない輸送手段の開発などは、すべてこのエネルギー転換の例です。

エネルギー支援分野では、2020年から2022年の間にグリーン水素部門に20億ユーロが割り当てられ（2030年までの総額70億ユーロのうち）、国際的に通用するフランスの低炭素水素部門を構築することで2030年までに600万トンのCO₂排出量削減を目指しています。また、2020年4月21日の政令で定められた「エネルギー多年度計画（PPE）」では、2028年までに再生可能エネルギーによる発電量倍増も見込んでいます。

Carte des investissements directs étrangers en Europe en 2020
2020年の海外から欧州への直接投資図

Source EY 出典：EY



Les investisseurs mondiaux et japonais déjà convaincus par la France

La France est devenue la première destination en Europe pour les investissements étrangers et son attractivité verte compte pour beaucoup dans ce résultat.

Les atouts de la France dans tous les domaines de l'attractivité verte n'ont notamment pas échappé à la vigilance des entrepreneurs japonais :

-JERA : Important fournisseur d'électricité au Japon (énergie thermique et gaz naturel). JERA a créé en 2020 un Joint Venture avec ADEME investissements et IDEOL (leader dans l'éolien flottant), pour développer ensemble des fermes éoliennes flottantes et se positionner sur des appels à projets en France, Europe, Asie et aux Etats-Unis.

-JEPLAN : spécialisé dans le recyclage et la production de bioéthanol par le recyclage de vêtements usagés, a constitué en septembre 2020 un partenariat technologique avec Axens et IFPEN pour développer et commercialiser un procédé de recyclage du polyéthylène téréphtalate (PET) par dépolymérisation. Ce recyclage chimique permet de recycler tous les déchets à base de PET, y compris ceux présentant des impuretés ou des formes complexes.

-Tokai Carbon : un acteur mondial de l'industrie du carbone et du graphite, a racheté en 2020 l'entreprise française Carbon Savoie spécialisée dans les batteries pour véhicules électriques.

すでにフランスに賛同した日本と世界の投資家/企業

グリーンな経済的魅力が功を奏し、フランスは海外からの投資件数でヨーロッパ一位となっています。日本の企業も、グリーンな経済的魅力に関連するすべての分野で、フランスが持つ利点に注視しています。

■ **株式会社 JERA** : 日本の大手電力供給会社（火力・天然ガス）。2020年に ADEME Investments、IDEOL（浮体式洋上風力発電のリーディング企業）と合弁企業を設立、浮体式洋上風力発電所の共同開発を行い、フランス、ヨーロッパ、アジア、米国におけるプロジェクトの入札への参加を計画しています。

■ **日本環境設計 (JEPLAN)** - 古着リサイクルによるバイオエタノール製造に特化した会社。2020年9月に Axens、IFPEN とポリエチレンテレフタレート (PET) を解重合してリサイクルするプロセスの開発・商業化を目的とし技術提携。このケミカルリサイクルプロセスは、不純物や複雑な形状のものも含め、すべての PET 系廃棄物をリサイクルすることが可能。

■ **東海カーボン株式会社** - 炭素業界のグローバルプレイヤー。2020年に電気自動車用バッテリーを専門とするフランス企業 Carbon Savoie を買収。

ACTION 2021/2022

Les villes de France et du Japon,
des territoires engagés
dans la transition environnementale

Trois sessions d'échanges en ligne ont réuni chacune un panel de villes françaises et japonaises et d'experts intervenants dans des contextes urbains variés, avec comme fil conducteur l'objectif de combiner les efforts de décarbonation et une meilleure qualité de vie. Les sessions ont regroupé au total plus de 600 inscrits et 22 témoignages, recueillis avec le soutien des membres du groupe de travail. Elles ont été préparées et animées par Maïa MANIGLIER, pilote du comité MVV, et par Alexandre DESTAILLEUR, architecte urbaniste, conseil du comité MVV.



オンラインで開催された全3回のパネルディスカッションでは、毎回、様々な都市事情を背景に持つ日仏の都市のパネリストと専門家による発表が行われ、脱炭素への取組みと快適な暮らしの両立を主軸とした意見交換が行われました。3回のパネルディスカッションには、計600名以上が参加し、約20の発表が行われました。これはワーキンググループの協力の賜物でもあります。準備と司会は、マニグリエ真矢氏(MVVコミティ主査)とアレクサンドル・デタイユール氏(都市計画建築家、MVV顧問)が務めました。

Pour sa 5ème édition, le comité Mieux Vivre en Ville a choisi de mettre l'accent sur la participation des villes à la lutte contre le changement climatique. Les villes d'aujourd'hui sont à la croisée des défis économiques, techniques, environnementaux et sociaux qui pèsent sur nos sociétés. Les engagements de neutralité carbone à horizon 2050 pris par la France et le Japon invitent à repenser radicalement la ville pour en faire le lieu privilégié de la transition écologique.

SESSION 1

Inaugurée par M. Philippe SETTON, Ambassadeur de France au Japon, la première session d'échanges a porté sur la contribution des bâtiments à l'effort pour « **MIEUX CONSTRUIRE LA VILLE** ». *Comment rendre les bâtiments moins émetteurs en carbone ? A la fois les nouvelles constructions et le parc existant, qui représente la majorité de l'enjeu.* La construction bois, la valorisation des sous-produits de la filière bois pour l'énergie, les bâtiments basse consommation et producteurs d'énergies renouvelables, ou encore les rénovations énergétiques sont parmi les pistes d'actions qui ont été évoquées.



フィリップ・セトン駐日フランス大使の開会の辞で始まった第1回パネルディスカッションでは、「都市のスマート構築を目指して」をテーマに、いかに建築物が貢献できるかについて議論が交わされました。どのようすれば建築物の二酸化炭素排出量は削減できるのか？新築はもちろん、課題の大半を占める建築ストック(現存する建築物の総体)の双方において、これを実現するにはどうすればよいのか？木造建築、木材生産の過程で生じる副産物のエネルギー生産への利用、エネルギー消費が少なく、再生可能エネルギーを生産する建築、また、エネルギー改修工事などの方策が取り上げられました。

第5回の開催に際して、「フランスと日本の「人々の暮らしやすさ」に重点を置いたスマートシティ構想(Mieux Vivre en Ville : MVV) コミティは、都市の気候変動対策に焦点を当てることにしました。今日、都市では、経済・技術・環境・社会面の各課題が、私たちの社会に重層的にのしかかっています。フランスと日本は2050年までの二酸化炭素排出量実質ゼロを公約としていますが、これを達成するためには、何より都市をエコロジー転換の場とするための抜本的な見直しが必要です。

SESSION 2

Inaugurée par Mme Christel PERIDON, Ministre conseiller pour les affaires économiques de l'Ambassade de France au Japon, la deuxième session d'échanges a notamment porté sur la contribution des éléments naturels à l'objectif de « **MIEUX RESPIRER EN VILLE** ». *Comment s'appuyer sur ses ressources naturelles et infrastructurelles pour élaborer des réponses adaptées, tout en répondant aux aspirations des habitants, notamment celle de plus de nature ?* Le végétal, que ce soit en cœur de ville ou en périphérie, la qualité de l'air, mais aussi l'utilisation du vent pour produire des énergies renouvelables, la culture des algues pour stocker le carbone, figurent parmi les initiatives présentées.



第2回パネルディスカッションは、在日フランス大使館クリステル・ペリドン経済公使の開会の辞に始まり、特に「深呼吸のできる街づくり」のために自然の要素がもたらす役割について意見交換がなされました。どのようすれば天然資源やインフラという資源を活用しつつ、より豊かな自然を求める人々の希望に応える、適切な解答を導き出せるのか？都市の中心部と周辺部の双方において緑化を進めること、大気の質の保全、風力を利用した再生可能エネルギー、炭素蓄積のための海藻養殖などの先進的な取り組みが紹介されました。

SESSION 3

Inaugurée par M. Alain BENTEJAC, président des Conseillers du Commerce Extérieur de la France, et par M. Masafumi YOKOTA, Ministre adjoint pour les projets internationaux au MLIT (Ministère des Infrastructures, des transports et du tourisme du Japon), la troisième et dernière session d'échanges a porté sur les nouvelles pratiques et modes de vie pour « **MIEUX PENSER LA VILLE** ». *Comment adapter la ville aux défis climatiques et aux évolutions des besoins de la population ?* Le tourisme décarboné, les tiers lieux écologiques, les nouvelles mobilités (modes doux ou autonomes), les nouvelles énergies ou encore la finance verte ont notamment été évoqués et peuvent constituer des éléments de réponse.



本イベントを締めくくる第3回パネルディスカッションでは、フランス政府対外貿易顧問委員会アラン・ベンテジャック会長、国土交通省海外プロジェクト審議官横田正文氏より開会の辞をいただき、「低炭素都市の未来、新たな視点」と題して、新しい習慣と生活様式について意見交換がなされました。気候問題と人々の要望の変化の両方に対応するため、都市をどのように変えていくべきか？観光地における脱炭素、エコロジカルなサードプレイス、新たなモビリティ(環境にやさしい、セルフドライビング)、新しいエネルギー、グリーンファイナンス等が取り上げられました。今後大きなヒントとなってくれるかもしれません。

2021-2022年の活動:
フランスと日本の都市
エコロジー転換への取組み

Dans cette 5ème édition ont ainsi été présentés des initiatives s'inscrivant dans des contextes urbains différents mais répondant à de mêmes enjeux. Des leviers variés, dont nous avons pu mesurer l'impact, ont été présentés et pourront servir d'inspirations. Il apparaît qu'il n'y a pas de solution miracle et unique pour allier la préservation du climat et une meilleure qualité de vie en ville, mais une vaste palette d'outils à combiner pour élaborer des réponses contextualisées, en s'appuyant sur ses ressources naturelles et infrastructurelles locales. Cette édition a aussi permis de réaffirmer l'importance pour les collectivités de collaborer étroitement avec les acteurs économiques et les habitants pour avoir un vrai impact environnemental. En retour, les villes vertes devenant plus attractives pour les entreprises et les habitants, elles seront mieux armées pour concilier le développement économique et la lutte contre le réchauffement climatique.

この第5回において紹介された新たな取り組みや戦略は、それぞれ異なる都市事情を背景としていますが、抱える課題は同じです。紹介された様々な手段がもたらす効果を今回見極めることができ、これらをヒントとすることができるでしょう。気候変動の抑制と都市の快適な暮らしの両者をつなげる、魔法の杖のような唯一絶対の解決法はないでしょう。しかし、地元の天然資源やインフラを活用した、それぞれの事情に合う解決方法を生む手段は豊富にあるでしょう。また今回、あらためて、真の環境対策のためには、自治体と経済主体及び住民が緊密に連携することが重要であることが確認されました。そうすることで緑豊かになった都市は、今度は企業や住民にとってより魅力的な存在となり、経済発展と地球温暖化対策を両立させる、より強力な手段を得ることになるのです。

SESSION

MIEUX CONSTRUIRE LA VILLE

第1回パネルディスカッション 低炭素都市のスマート構築を目指して
(30/11/2021)

EPA BORDEAUX Euratlantique (France)

ポルドー・ユーラトランティックEPA
(公共整備機関)(フランス)

Le bois :
une réponse locale aux enjeux de la ville bas carbone
『木造建築：低炭素都市実現に向けた私たちの答え』



Valérie LASEK
Directrice générale
ヴァレリー・ラセック
ポルドー・ユーラトランティック総裁



L'Opération d'Intérêt National Bordeaux Euratlantique vise à promouvoir et à généraliser la construction bois et l'utilisation des matériaux biosourcés, dans une stratégie globale de réduction des émissions de gaz à effet de serre. Il s'agit également d'accompagner le développement d'une filière économique locale, en mobilisant les ressources forestières régionales.



国立認可特別プロジェクトポルドー・ユーラトランティックは、温室効果ガス排出量を削減するための包括的な戦略として、木造建築と生物由来原料の使用を促進し、一般化させることを目指しています。また同時に、地域の森林資源を活用することにより、地域経済を発展させる取り組みも進めています。

VILLE DE MANIWA (Japon)

岡山県 真庭市 (日本)

Un eco-système complet du bois
『森林資源を活用した取り組み』



MICHISHITA Masahiro
Chef d'unité forêt et biomasse
道下 昌弘
真庭市 林業・バイオマス産業課 主査



Pour redynamiser l'économie locale, la municipalité a choisi de structurer son économie autour du bois et de la forêt. La ville accueille désormais 30 entreprises de la filière bois, les constructions publiques et privées utilisent massivement le bois. Un projet de valorisation de la biomasse pour la production d'énergie a été récemment mis en place.



地域経済を再び活性化するために、真庭市は木材を余すことなく使い、地域資源で回る経済の構築を目指しました。現在、市内には約30の木材関連企業があり、公共および民間の建築物では幅広く木材が使用されています。またバイオマスをエネルギーとして活用するプロジェクトも進行中です。

LE MOT DE L'EXPERT

専門家コメント

Nouvelles méthodes de construction bas carbone
『低炭素都市を可能にする新たな建設手法』



Christophe LEMAITRE
Directeur WeWood /
construction bois Bouygues Bâtiment FE
クリストフ・ルメートル
Wewood木造建築部部長 (Bouygues Bâtiment IDF)

L'utilisation du bois pour la construction permet de réduire substantiellement l'empreinte carbone globale des bâtiments mais aussi de penser la construction autrement, de manière plus efficace, plus rapide, plus sûre, moins bruyante, et dans des constructions de plus en plus ambitieuses.



建築物に木材を使用することで、建物から排出される二酸化炭素総量を大幅に抑えられるだけでなく、さらに効率的なスピーディー、安全かつ騒音も減らした、全く別の新しい建設方法を検討できる可能性があります。



Introduction :

Le bâtiment, première brique de la ville bas carbone
Patrick MOLINIE Responsable développement construction, Institut technologique FCBA

はじめに
『建築物 低炭素都市建設の礎』
パトリック・モリニエ フランス木材技術研究所

AIX MARSEILLE PROVENCE (France)

エクス・マルセイユ・プロヴァンス (フランス)

Economiser l'énergie pour dépenser mieux
『エネルギー利用の最適化に向けて』



Fanny BORCHIELLINI
Responsable de la Division Energie,
service Ingénierie Bâtiment
ファニー・ボルキエリーニ
建設エンジニアリング部 エネルギー局責任者



Agir sur la consommation d'énergie des bâtiments existants est primordial pour réduire l'empreinte carbone. La Métropole d'Aix-Marseille-Provence a mis en place depuis plusieurs années une politique volontariste d'optimisation énergétique de ses bâtiments publics.



二酸化炭素排出量を削減するためには、既存の建築物のエネルギー消費量を減らすことは不可欠です。メトロポール・デクス・マルセイユ・プロヴァンスは数年前から、公共の建物において積極的なエネルギー最適化政策を実施してきました。

SAPPORO (Japon)

北海道 札幌市 (日本)

Sobriété énergétique et énergie verte
『省エネとクリーンエネルギー』



SUGAWARA Sachio
Directeur de la promotion de l'éco-cité
菅原 祐雄
札幌市 環境局 環境都市推進部長



Les bâtiments représentent 70% des émissions de CO2 de la ville de Sapporo, qui a placé la réduction des consommations d'énergie des bâtiments et le développement des énergies renouvelables au cœur de sa politique de réduction des émissions de carbone. La municipalité a obtenu en 2020 le niveau platinum de la certification « LEED for cities and communities ».



札幌市の二酸化炭素排出量の約70%は建物から排出されるもので、建物のエネルギー消費量削減と再生可能エネルギーの開発は、同市の温室効果ガス削減政策の中心となっています。地球温暖化対策に積極的に取り組み、2020年には環境性能の国際的評価システムLEEDのLEED for Cities and Communitiesのカテゴリにおいて、日本の都市では初めて最高ランクのプラチナ認証を取得しました。

LE MOT DE L'EXPERT

専門家コメント

Bas carbone, une stratégie payante pour l'immobilier
『不動産投資における低炭素戦略』



Laurent JACQUEMIN
Directeur Asie Pacifique AXA Investment Managers,
Real Assets
ローラン・ジャックマン
AXA投資管理, アジア太平洋地域ディレクター

Les investisseurs immobiliers examinent désormais leurs portefeuilles sous l'angle de l'empreinte carbone et du risque associé et adoptent volontairement un objectif de zéro carbone net sur leurs actifs existants ou nouveaux investissements, en agissant de la phase de construction à la déconstruction des bâtiments, en passant par leur phase d'utilisation.



現在不動産投資家たちは、所有するポートフォリオをカーボンフットプリント及びその関連リスクの観点から精査し、既存資産または新規投資において、建設から使用、解体まですべてのフェーズを通してゼロカーボンとする目標を自主的に設定しています。

Les rapports détaillés des interventions sont sur le site MVV
これらの詳細レポートはMVVのホームページをご覧ください



SESSION 2 MIEUX RESPIRER EN VILLE

第2回パネルディスカッション 深呼吸のできる街づくり
(22/02/2022)

BORDEAUX METROPOLE (France) ボルドー・メトロポール (フランス)

Plantons 1 million d'arbres,
Bordeaux grandeur nature
『100万本植樹運動、“自然体”のボルドーへ』



François DURQUETY
Responsable du projet
Plantons 1 million d'arbres
フランソワ・デュルクティ
ボルドー・メトロポール『100万本植樹運動』責任者



Bordeaux Métropole lance une opération d'envergure : planter 1 million d'arbres en 10 ans. C'est l'occasion de faire la ville autrement, de recréer de la biodiversité, de stocker du carbone, de mobiliser les acteurs locaux et les citoyens, d'améliorer la vie et la santé des habitants.



ボルドー・メトロポールは、10年間で100万本の木を植えるという大事業に着手しています。このプロジェクトにより街の有り様は変わり、豊かな自然と多様な生態系が生まれ、炭素の備蓄量は増大します。地元の関係者や市民もこの運動に参加し、住民の生活と健康が改善されるきっかけとなります。

VILLE DE YOKOHAMA (Japon) 神奈川県 横浜市 (日本)

Créer un hub zéro carbone attractif et agréable à vivre
『吸引力のあるゼロカーボンシティの中核として、住みよい街づくりを目指す』



OKAMOTO Hiroyuki
Directeur exécutif pour les affaires extérieures
岡本 博之
横浜市 国際局 国際政策部 担当部長



Deuxième plus grande ville du Japon, Yokohama se réinvente de ville portuaire en ville zéro carbone qui concilie développement urbain, réduction de l'empreinte carbone et amélioration de la qualité de vie. Elle s'appuie notamment sur ses ressources naturelles, son front de mer et sa verdure pour développer sa politique, et sur la coopération locale, nationale et internationale pour la mettre en œuvre et l'amplifier.



日本第2の都市である横浜市は、新たな都市づくり、二酸化炭素排出削減、快適かつ豊かな市民生活の実現を目指し、港湾都市からゼロカーボンシティへ生まれ変わるようとしています。海に面した立地など、横浜の自然資源に立脚した政策を策定し、地元はもちろん国内外の幅広い協力、都市間連携の下、その取り組みを促進しています。

LE MOT DE L'EXPERT 専門家コメント

Concilier urbanité et qualité de vie par le végétal
『緑の森が、都市空間の快適な生活を生み出す』



Michel DESVIGNE
Directeur, MDP Paysagiste
ミシェル・デヴィーニュ
MDP ランドスケープデザイナー

Au-delà de leurs qualités environnementales, la nature, le paysage, sont essentiels pour le développement de métropoles qui demeurent vivables et répondent aux aspirations de leurs habitants, que ce soit pour améliorer la qualité de vie en milieu urbain dense ou reconquérir le péri-urbain.



その環境的な特質以上に、自然と景観は大都市の発展に必要な不可欠な要素です。密集した都市部における快適な生活の実現であり、都市周辺の再生であり、住みやすい環境を実現し、そこに暮らす人々の憧れを満たすのはこのふたつです。東京「大手町タワー/大手町の森」のランドスケープ基本デザインはデヴィーニュ氏によるものです。



Introduction :
Planification urbaine :
passer des espaces construits aux espaces vécus
Cécile ASANUMA-BRICE Chercheuse CNRS, docteure en sciences sociales

はじめに
『都市を計画するということ：構築された空間から実際に即した空間への移行』
セシル・浅沼=プリス フランス国立科学センター (CNRS) 研究員、社会科学博士

VILLE DE KITA-KYUSHU (Japon) 福岡県 北九州市 (日本)

Ville zéro carbone : un cercle vertueux mêlant
environnement et économie
『環境と経済の好循環組によるゼロカーボンシティ実現に向けて』



YAMANE Junichi
Division des stratégies
environnementales
internationales
山根 順一
北九州市 環境局 環境国際戦略課主任



Fort d'avoir vaincu une pollution sévère grâce à la mobilisation conjointe des habitants, des entreprises et de la municipalité, Kita-kyushu déploie de nombreux projets pour une ville et une société zéro carbone conciliant environnement et économie, promouvant une énergie 100% renouvelable, notamment une industrie éolienne locale.



北九州市は、市民・企業・行政が一体となって公害対策に取り組み、深刻な環境汚染を克服しました。現在では、環境と経済を両立させたゼロカーボンシティや社会づくり、北九州市の風力発電事業をはじめとする100%再生可能エネルギーの推進など、数多くのプロジェクトを展開しています。

METROPOLE DU GRAND PARIS (France) メトロポール・デュ・グラン・パリ (市町村間広域行政組織) (フランス)

Villiers « Exempl'Air »
『“空気の模範”となるヴィリエ市』



Jacques-Alain BENISTI
Vice-président,
maire de Villiers de Marne
ジャック-アラン・ベニスティ
副会長、ヴィリエ・シュール・マルヌ市長



Grand développement urbain situé à l'est de Paris sur un foncier complexe en bordure d'autoroute, Marne-Europe représente un effort majeur vers des villes à faible émission de carbone et va même plus loin. La Ville souhaite transformer la contrainte de l'autoroute en opportunité et faire de Marne-Europe un véritable laboratoire dans le domaine de la qualité de l'air extérieur et intérieur.



パリ東部、高速道路沿いに位置する大規模都市開発地区マルヌ・ヨーロッパは、低炭素都市に向けた大規模な取り組みの象徴的存在であり、市はさらにその先を目指そうとしています。高速道路という悪条件を逆手に取り、マルヌ・ヨーロッパを屋外および屋内の空気の品質管理分野における、真の意味での研究所にしたいと考えています。

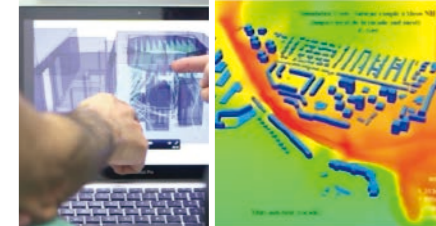
LE MOT DE L'EXPERT 専門家コメント

« Dans l'air du temps »
『時代の“空気”に合わせて』



Antoine TOBIA
Responsable développement local, EDF
アントワヌ・トビア
フランス電力会社 (EDF) 地方開発責任者

La qualité de l'air intérieur est un enjeu majeur de santé publique. Grâce à l'expertise développée par EDF R&D pour maîtriser le risque de contamination aéroportée au sein de l'hôpital. La méthodologie a été transposée à l'échelle urbaine, faisant émerger des solutions concrètes de traitement d'air dans les lieux de vie visant la diminution voire la suppression de l'exposition du public aux contaminants et aux polluants.



室内の空気の質は公衆衛生を大きく左右します。EDF R&Dが開発した病院内の空気汚染のリスクを抑える専門技術は、都市の空気汚染に転用されました。この技術は大気中の感染物質や汚染物質を削減または排除することをねらいとしており、居住空間での現実的な空気処理ソリューションをもたらしました。



Les rapports détaillés des interventions sont sur le site MVV
これらの詳細レポートはMVVのホームページをご覧ください

SESSION 3 MIEUX PENSER LA VILLE

第3回パネルディスカッション 低炭素都市の未来、新たなる視点
(19/04/2022)

VILLE DE KOBE (Japon) 兵庫県 神戸市 (日本)

« Hydrogénation, mobilité décarbonée et modes doux »
『水素化、脱炭素モビリティ、歩行者や自転車にやさしい街づくり』



AKITA Daisuke
Responsable division création
environnementale
秋田 大介
神戸市 環境局 環境創造課



La ville de Kobe s'engage résolument dans l'énergie hydrogène et construit une chaîne d'approvisionnement complète, pour alimenter en énergie les bâtiments municipaux et développer une mobilité individuelle et collective peu émissive en GES. Un meilleur partage de l'espace du centre-ville est fait au profit des modes doux (piétons, vélos) et le front de mer est réaménagé pour une meilleure qualité de vie au quotidien.



神戸市は、他都市に先駆けて水素エネルギーに注目し、様々な取り組みを推進しています。水素サプライチェーンを構築し、市の公共施設へのエネルギー供給や温室効果ガスをほとんど排出しないモビリティの拡張を進めるほか、街の中心地は歩行者や自転車を優先して設計し、ウォーターフロントエリアの再開発では市民に快適な生活空間を提供しています。

SHIREBISHI, HOKKAIDO (Japon) 北海道 後志総合振興局 (日本)

Pour un mode de vie et un tourisme décarboné
『観光地における脱炭素や環境に配慮した取り組み』



NAGASHIMA Masami
Directeur au Bureau de
Promotion du Shiribeshi
IKEUCHI Kazumasa
Président du Groupe IKEUCHI
長島 正己
後志総合振興局 産業振興部 地域産業担当部長
池内和正
IKEUCHI GROUP 代表取締役社長



Forte de ses 200 000 habitants et 20 millions de touristes annuels, la région du Shirebishi promeut pour ses habitants une énergie verte et des logements énergétiquement sobres et respectueux des paysages. Elle met en place des initiatives pour un tourisme moins carboné, en termes de mobilité, infrastructures et alimentation.



人口20万人、年間2100万人の観光客が訪れる北海道の後志エリアでは、グリーンエネルギーと景観に配慮した省エネルギー型住宅の整備が進められています。また、脱炭素型の観光地を目指したモビリティ、インフラ、食の面での取り組みも積極的に進んでいます。

LE MOT DE L'EXPERT 専門家コメント

La finance verte au service de la transition
énergétique
『エネルギー転換に貢献するグリーンファイナンス』



Bruno GAUSSORGUES
Directeur branche Japon, Société Générale
ブルノー・ゴソグ
ソシエテ・ジェネラル銀行 日本における代表者

La responsabilité sociale et environnementale est devenue un critère prépondérant pour de nombreuses entreprises. Les établissements bancaires français s'engagent massivement dans le financement de la transition énergétique, à travers l'octroi d'« emprunts verts » et le financement ou le conseil de projets innovants, notamment dans le secteur de l'hydrogène.



社会的および環境的責任は、多くの企業にとって、重要な判断基準となっています。フランスの銀行は「グリーンローン」の貸与や水素エネルギー分野における革新的なプロジェクトへの融資、あるいはコンサルティングを通して、エネルギー転換の資金調達に大きく関わっています。



Introduction :
Attractivité verte des territoires :
La France leader en Europe

Laurent DUBOIS Pilote du comité attractivité CCE Japan

はじめに

『国土のグリーンな経済的魅力 ヨーロッパをリードするフランス』
ローラン・デュボワ フランス政府対外貿易顧問委員会日本支部

LYON METROPOLE (France) メトロポール・ド・リオン(市町村間広域行政組織)(フランス)

« Un nouveau souffle pour la Part Dieu »
『パール・デュー地区に吹く新たな風』



Thierry PERRAUD
responsable prospective,
développement durable et
innovation, Société Publique
Locale LYON PART DIEU
ティエリー・ペロー
地方公社リヨン・パール・デュー
経済プロジェクトディレクター



Un nouveau souffle est donné au quartier de la Part-Dieu, devenu obsolète et à la gare saturée. Le projet, coproduit avec les acteurs publics et privés en présence, ambitionne la transition écologique du quartier tout en respectant son architecture du XXème siècle, autour des questions de mobilités, de développement économique responsable et de qualité de vie.



老朽化が進んだパール・デュー地区と手狭になった駅舎に新しい風が吹こうとしています。官民それぞれの立場の関係者が共同プロジェクトを立ち上げ、20世紀に建てられた建造物を保存しながら、モビリティ、責任を伴った経済発展、快適な市民生活など、パール・デュー地区の完全な形でエコロジカルな転換を目指しています。

PREFECTURE DE KYOTO (Japon) 京都府 (日本)

« Keihanna, laboratoire des nouvelles mobilités »
『けいはんな学研都市-新たなモビリティの実証プロジェクト』



SHIOZAKI Daisuke
Conseiller pour promotion
de la ville des sciences
塩崎 大祐
京都府 商工労働観光部 文化学術研究都市推進課 課長



Dans le quartier pilote de Keihanna sont menées des expérimentations pour orchestrer tout l'écosystème urbain, y compris les opérateurs de mobilité, et offrir de nouveaux services aux habitants. Grâce aux outils numériques 3D (jumeau numérique), la préfecture de Kyoto peut mieux planifier son développement et ses services, en modélisant diverses projets ou situations, notamment les catastrophes naturelles.



パイロット地区である「けいはんな学研都市」では、モビリティ事業者などをすべて一本化した都市型エコシステムを実現して、住民に新たなサービスを提供するために、数々の実証実験を行っています。デジタルツインの技術により、様々なプロジェクトやシミュレーション、特に自然災害におけるモデル構築が容易になり、京都府ではよりレベルの高い開発やサービスの計画が可能になりました。

LE MOT DE L'EXPERT 専門家コメント

« Les tiers lieux, vecteurs de transition
écologique et sociale »
『サードプレイス、エコロジカルかつ社会的な転換のベクトル』



Marie FLOQUET
directrice stratégie et impact, Synni & Ooko
マリー・フロケ
Synni & Ooko
ストラテジー&インパクト・ディレクター

Recyclerie de Paris, cité fertile de Pantin, halle aux cheminées à Toulouse... une nouvelle génération de « tiers-lieu » (ni la maison, ni le travail) fédère aujourd'hui un large public autour du thème de l'éco-responsabilité, à travers de multiples activités : atelier de réparation collaboratif, ferme urbaine, café-cantine, conférence sur l'économie circulaire. Un modèle économique déclinable aussi bien en partenariat public que privé, qui permet aussi de donner une nouvelle vie à des friches urbaines.



古い駅舎と線路を利用して作られたリサイクルをテーマにした交流施設「リサイクルリール」。パンタンのエコヴィラージュシテ・フェルティール、トゥールーズの「アール・オ・シユニテ」：自宅でも職場でもない、新世代の「サードプレイス」は今、環境責任というテーマの下、修理ワークショップ、都市型農場、食卓型カフェ、循環型経済に関する研究会など、さまざまな活動を通して、多くの人々の関心をひとつにしています。行政も民間も巻き込む多様性に富んだ経済モデルは、産業跡地など都市部に放置されていた土地や建物を再生し、新しい命を吹き込んでいます。



Les rapports détaillés des interventions sont sur le site MVV
これらの詳細レポートはMVVのホームページをご覧ください

« Le « Mieux Vivre en Ville » est un sujet essentiel pour le Japon comme pour la France, et pour lequel nos deux pays disposent d'expertises de premier plan. Je suis très fier que les CCE-Japon jouent un rôle aussi actif dans cette réflexion, qui débouchera à n'en pas douter sur d'importantes collaborations franco-japonaises. »

Alain BENTEJAC, Président CCEF

「人々の暮らしやすさは、日仏両国にとって非常に重要なテーマであり、また両国はそのための最高水準のノウハウを持ちあわせてもいます。日仏の重要な協力へと確実につながっていくであろうこの議論において、フランス政府対外貿易顧問日本支部（CCE-Japon）が大変積極的な役割を果たしていることを非常に誇りに思います。」

アラン・ベンテジャック
(フランス政府対外貿易顧問委員会会長)

« Ce fut un véritable plaisir d'avoir pu contribuer à cette dynamique collective coordonnée par le comité CCE-Japon en faveur du climat et de la ville durable dans laquelle la forêt et la construction bois trouvent toute leur légitimité. »

Patrick MOLINIE,
institut Forêt Cellulose Bois Aménagement

「CCE-Japonによる、この精力的な共同作業に貢献できたことは大きな喜びでした。気候と持続可能な都市をテーマとしたセッションにおいて、森林と木造建築の重要性が認められたのです。」

パトリック・モリエ
(フランス木材技術研究所 (FCBA))

« Le groupe de travail MVV est un parfait exemple de l'esprit d'innovation et de collaboration qui est indispensable pour relever le défi de la transformation écologique qui est au cœur de notre raison d'être. »

Guillaume DOURDIN,
Representative Director, VEOLIA Japan

「MVVコミティは、我々の存在意義の本質にかかわる環境変革という課題に立ち向かうために、不可欠なイノベーションと協働の精神の表れた模範例です。」

ギヨーム・ドゥルダン
(ヴェオリア・ジャパン株式会社 代表取締役社長)

TEMOIGNAGES DES PARTICIPANTS 2021/2022 参加者のことば

« Je tiens à rendre hommage au groupe de travail des Conseillers du commerce extérieur de la France pour sa contribution à la problématique du « Mieux Vivre en Ville » des français et des japonais, à travers le partage des meilleures pratiques en matière de développement urbain. »

Masafumi YOKOTA, ministre adjoint chargé des projets internationaux, ministère des infrastructures terrestres, des transports et du tourisme (MLIT), Japon

「フランス政府対外貿易顧問委員会におかれては、まちづくりのベストプラクティスを共有すること等により、日仏両国の「人々の暮らしやすさ」の実現に貢献されていることに、敬意を表したいと思います。」

横田正文 (国土交通省海外プロジェクト審議官)

« L'action 2022 du groupe de travail MVV a été une superbe occasion de réfléchir ensemble pour progresser vers un meilleur environnement. Plusieurs entreprises et organisations intéressées par le recyclage des forêts m'ont contacté après la session, et je suis heureux de ce nouveau cercle de relations soucieuses des mêmes problématiques. »

Masahiro MICHISHITA,
chef d'unité forêt et biomasse, Ville de Maniwa

「MVVコミティの2022年の活動は、意見交換でき、より良い環境へと向かうために、共に考える良い機会となりました。セッション後、森林循環に関心のある複数の企業や団体様からお声かけをいただき、同じ問題意識を持った方々となつたことが一番嬉しかったです。」

道下昌弘 (真庭市 林業・バイオマス産業課 主査)

« Le « Mieux Vivre en Ville » est une nouvelle source d'inspiration pour l'attractivité de nos métropoles, à travailler au sein du réseau des CCEF. L'observation des tendances des grandes villes mondiales doit alimenter l'évolution des futurs lieux d'implantation d'investissements étrangers. Le groupe de travail MVV des CCE-Japon est un exemple pour nos comités en France et à l'étranger. »

Gilles BONNENFANT,
Président de la Commission Attractivité de la France, CCEF

「人々の暮らしやすさは、都市の魅力を高めるための新たな発想を得る源であり、CCEFのネットワークを駆使して取り組むべきテーマです。世界の大都市の動向を注視することで、海外投資家の将来的な出資先の成長が促せるでしょう。MVVコミティは、当委員会のフランス国内及び国外支部にとって模範となる例です。」

ジル・ボナンファン
(フランス政府対外貿易顧問委員会「フランスの魅力」委員会会長)

« Ce fut une expérience très enrichissante, dans le cadre de ma mission de rapprochement de la France et du Japon et de Niigata, mais aussi en tant que chef d'entreprise. Je soutiens pleinement les activités du groupe de travail MVV, qui contribuent à promouvoir le partage de savoir-faire et les échanges entre la France et le Japon. »

Shogo IKEDA, Consul honoraire de France à Niigata

「新潟及び日本とフランスの橋渡しを担う立場として、また経営者として、貴重な学びの機会をいただき感謝申し上げます。日仏の「人々の暮らしやすさ」を追求するMVVコミティの活動に敬意を評し、今後も微力ながら日仏間の知見の共有、交流促進に取り組んでまいります。」

池田祥護 (新潟フランス名誉領事)

« L'action MVV 2022 fut un moment précieux, où j'ai pu présenter l'engagement de la ville de Kita-Kyushu et découvrir de nombreuses initiatives innovantes en France et au Japon. Nous continuerons à coopérer encore plus étroitement avec des villes du monde entier pour contribuer au Mieux Vivre en Ville. »

Junichi YAMANE,
Division des stratégies environnementales internationales, Ville de Kita-Kyushu

「MVVコミティの2022年の活動に参加させていただきありがとうございました。北九州市の取り組みを発信すると共に、フランスと日本における先進的な取り組みを多く知ることができ、有意義な時間を過ごせました。今後も世界の各都市との連携を深め、快適なまちづくりを目指していきたいと思います。」

山根順一 (北九州市 環境局 環境国際戦略課主任)

« La session « Mieux respirer en ville » a été l'occasion d'illustrer le savoir-faire d'EDF et d'entamer un nouveau dialogue entre les villes françaises et japonaises sur ce sujet majeur de santé publique. »

Vincent DUFOUR, EDF

「『深呼吸のできる街づくり』は、フランス電力会社のもつノウハウを紹介する機会であり、この公衆衛生上の重要な問題について日仏の都市間で新たな対話を始めるきっかけとなりました。」

ヴァンサン・デュフル (フランス電力国際部門)

« Air Liquide est très heureux de travailler sur le sujet du Mieux Vivre en Ville, et d'avoir pu faire participer la ville de Kobe, qui prend des mesures concrètes pour construire un avenir neutre en carbone. Ensemble, nous espérons pouvoir construire une société basée sur l'hydrogène et créer un avenir durable. »

Virginie CAVALLI, AIR LIQUIDE

「日本エア・リキードは、人々の暮らしやすさのために、またカーボンニュートラルの未来を築くために具体策をとっている神戸市と取り組みを進められることを嬉しく思います。共に水素エネルギーを基礎とした社会を構築し、持続可能な未来を創っていききたいと考えています。」

ヴィルジニー・キャヴァリ
(日本エア・リキード台同会社)

« Merci beaucoup pour cette occasion précieuse, qui nous a permis d'appréhender le problème plus globalement, en croisant les points de vue français et japonais. Je suis heureux d'avoir pu présenter notre projet coopératif public-privé, qui contribuera à revitaliser la région. Je félicite le groupe de travail MVV pour son travail considérable. »

Kazumasa IKEUCHI, Président du Groupe IKEUCHI

「今回、貴重な機会をいただき心より感謝申し上げます。日仏のグローバルスタンダードで問題を捉えることができました。官民の連携プロジェクトの発表もでき、使命感を持って、より一層の地域再生事業としてプロジェクトを推進してまいります。MVVコミティのみなさん、ありがとうございます。」

池内和正 (IKEUCHI GROUP 代表取締役社長)

« Je suis persuadé qu'une collaboration étroite entre l'industrie, le milieu universitaire et les secteurs public et privé est essentielle pour atteindre nos objectifs environnementaux. J'espère que la France et le Japon pourront collaborer étroitement pour montrer la voie dans ce domaine ! »

Daisuke SHIOZAKI, Conseiller pour la section de promotion de la ville des sciences, Ville de Kyoto

「先日のオンラインセミナーありがとうございました。産学公民の連携が重要だと思っています。多くの人々と連携することで、地球の環境はきっと良くなると思っています。フランスと日本が連携して、地球環境の取り組みをリードして行きましょう！」

塩崎大祐 (京都府 商工労働観光部 文化学術研究都市推進課 参事)

« Le groupe de travail MVV propose une approche innovante sur les sujets de dérèglements climatiques, en associant acteurs publics et privés, français et japonais, permettant un partage d'expérience riche et essentiel. »

Bruno GAUSSORGUES, Société Générale

「MVVコミティは、官民・日仏が一体となり、革新的な気候変動対策が提案され、豊かで重要な経験を共有する場となっています。」

ブルーノ・ゴソーク (ソシエテ・ジェネラル証券株式会社)

« Le projet de la Part Dieu a fait l'objet d'une refonte profonde en privilégiant un développement plus responsable et local. Le groupe de travail MVV présente un intérêt majeur par rapport à l'ouverture induite sur d'autres projets nationaux ou japonais. »

Thierry PERRAUD,
Responsible Prospective, Développement Durable et Innovation SPL LYON PART-DIEU

「パール・デュー地区プロジェクトは、より責任ある、そして地元に着実に密着した開発であることを優先して、抜本的に見直されました。MVVコミティは、日仏両国における他のプロジェクトにも展開可能なものがあり、非常に大きな意義があるといえます。」

ティエリー・ペロー
(地方公社リヨン・パール・デュー 経済プロジェクトディレクター)

Merci!

ありがとうございました!

Rendez-vous à l'automne 2022

2022年秋にまたお会いしましょう

Pour en savoir plus!



Français



日本語



Mieux Vivre en Ville remercie pour leur participation et leur soutien

ご協力・ご協賛いただきました皆様に感謝申し上げます。



“Mieux Vivre en Ville” au Japon et en France, édition 2021-2022

フランスと日本の「人々の暮らしやすさ」に重点を置いたスマートシティ構想 MVV2021-2022

Session d'échange d'expériences n°1 MIEUX CONSTRUIRE LA VILLE BAS CARBONE

第1回パネルディスカッション『低炭素都市のスマート構築を目指して』



Session d'échange d'expériences n°2 MIEUX RESPIRER EN VILLE

第2回パネルディスカッション『深呼吸のできる街づくり』



Session d'échange d'expériences n°3 MIEUX PENSER LA VILLE

第3回パネルディスカッション『低炭素都市の未来、新たな視点』



Direction éditoriale :
Maïa MANIGLIER, CCE Japon, pilote du groupe de travail MVV
Alexandre DESTAILLEUR, architecte urbaniste, conseil du groupe MVV
Vincent DUFOUR (EDF) co-pilote du groupe de travail MVV
Direction Artistique et graphisme : exprime inc
Interprétation : Masako TSURUMAKI et Seiko TAKANO
Traduction : Franchir Co., Ltd
Soutien rédactionnel : Akane KUSUNOKI

“Mieux Vivre en Ville” est une initiative des conseillers du Commerce extérieur -
Section JAPON, avec le soutien de l'Ambassade de France au Japon
Contact : comité Mieux Vivre en Ville (mvv@exprime.co.jp)

編集ディレクション :
マニグリエ 真矢 (フランス政府対外貿易顧問委員会日本支部) MVV コミティ 主査
MVV コミティアドバイザー :
アレクサンドル・デタイユール (都市計画・建築家)
ヴァンサン・デュフル (フランス電力) MVV コミティ 共同主査
アートディレクション&デザイン : 有限会社エクスプリム
通訳 : 弦巻昌子、高野勢子
翻訳 : 株式会社 フランシール
編集協力 : 楠あかね

フランス政府対外貿易顧問委員会日本支部主催
フランス大使館共催
「フランスと日本の「人々の暮らしやすさ」に重点を置いたスマートシティ構想
(Mieux Vivre en Ville : MVV)」
お問い合わせ : MVV コミティ (mvv@exprime.co.jp)

Cette publication réalisée par le groupe de travail « Mieux Vivre en Ville » n'a
pas vocation à être exhaustive ni définitive.
Les opinions qu'elle exprime n'engagent pas les conseillers du Commerce
extérieur de la France au Japon.
La mise en ligne et tout autre mode de diffusion électronique ou papier sont
autorisés uniquement pour le document dans son ensemble.

MVV コミティが作成・発行する本冊子の内容は、網羅的・決定的であることを
意図したものではありません。
本冊子に掲載された意見は、フランス政府対外貿易顧問委員会日本支部の
公式な見解を示すものではありません。
引用・転載については、インターネットなどのあらゆる電子媒体や印刷物の場合
でも、資料全体に掲載する場合に限り許可します。
本冊子の著作権は、フランス政府対外貿易顧問委員会日本支部に帰属します。
Droits réservés © CCEF-Japon



“mieux vivre en ville”

2021-2022

フランスと日本の「人々の暮らしやすさ」に重点を置いたスマートシティ構想

une initiative des conseillers du Commerce extérieur - Section JAPON/comité “Mieux Vivre en Ville”
avec le soutien de l’Ambassade de France au Japon

フランス政府対外貿易顧問委員会、“Mieux Vivre en Ville コミティ” 主催、フランス大使館経済部共催

